

Е. В. Стругова
Н. С. Шефтелевич

Японский язык

Пишем, читаем, переводим

Книга для чтения на японском языке

Хрестоматия

Для школы
Для вуза
Для самостоятельного изучения



МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. М. В. ЛОМОНОСОВА
ИНСТИТУТ СТРАН АЗИИ И АФРИКИ

Е. В. Стругова
Н. С. Шефтелевич

Японский язык
ПИШЕМ
ЧИТАЕМ
ПЕРЕВОДИМ

КНИГА ДЛЯ ЧТЕНИЯ НА ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

Рекомендовано советом по востоковедению, африканистике и регионоведению УМО по классическому университетскому образованию для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности 022800 (востоковедение, африканистика) и направлению 522600 (востоковедение, африканистика)

Москва


2006

УДК 811.521(075.4)
ББК 81.2Япо-93
С 87

Подписано в печать 21.10.05. Формат 70x100/16
Усл. печ. л.10,2. Тираж 3 000 экз. Заказ № 5957

Стругова, Е.В.

С87 Японский язык. Пишем, читаем, переводим. Книга для чтения на японском языке / Е.В. Стругова, Н.С. Шефтелевич. — М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. — 120, [6] с.

ISBN 5-17-034824-X (ООО «Издательство АСТ»)
ISBN 5-478-00204-6 (ООО «Восток – Запад»)

Пособие содержит оригинальные тексты, которые дополняют и развивают базисные знания о японском языке, полученные при обучении по учебнику «Читаем, пишем, говорим по-японски». Задача пособия — развитие навыков перевода с японского языка на русский и с русского на японский.

Тексты принадлежат к разным языковым стилям и отражают разные стороны японской жизни. Формы и типы упражнений имеют целью увеличить объем активной лексики и иероглифики.

Пособие может быть использовано не только как продолжение учебника «Читаем, пишем, говорим по-японски», но и самостоятельно, на продвинутом этапе обучения японскому языку.

УДК 811.521(075.4)
ББК 81.2Япо-93

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее пособие является завершающей частью учебника «Читаем, пишем, говорим по-японски». Оно содержит 15 уроков. Главным в уроке является оригинальный, неадаптированный текст. Урок начинается с краткого изложения грамматических форм, которые встречаются в тексте, но отсутствовали в предыдущих частях учебника.

Работа над переводом предполагает в том числе совершенствование навыков работы с переводными словарями и справочными изданиями, поэтому тексты не снабжаются поурочными словарями. Сократить время поиска в словаре может приводимый после текста список слов с указанием их чтений. Иероглифы, которыми записываются эти слова, не обязательны для запоминания в пределах данного урока.

Иероглифы активного запаса даются после текста в алфавитном порядке их «он»-ных чтений. Все сведения об этих иероглифах обучаемые получают самостоятельно.

Каждый урок содержит три типа упражнений. Первый тип — перевод с русского языка на японский предложений, содержащих новые грамматические формы. При этом номер группы предложений указывает на правило, которое следует применить при переводе. Второй тип упражнений — перевод с русского языка предложений, в которые включены слова и выражения (активная лексика) из текста, а также перевод предложений и словосочетаний, связанных с иероглифами, которые предлагаются для запоминания. Третий тип упражнений — иероглифические. Они помогают усвоению новых иероглифов и активному повторению уже известных. Кроме того, иероглифические упражнения позволяют расширить словарный запас, так как учат понимать значение сложных слов, построенных из известных иероглифов.

Пособие содержит указатель иероглифов, вошедших во все три части учебника, а также указатель грамматических форм, встречающихся в текстах третьей части.

第一課

春秋

文法

1. Значение действия, которое каждый раз сопровождает другое действие, выражается словом たび(度) «раз» + に. たび(度)に присоединяется к глаголу в словарной форме или к имени с показателем の.

2. Отрицание того факта, что содержание данного предложения естественным образом вытекает из содержания предыдущего, выражает концовка わけではあるまい или わけではない.

3. Сомнение, близкое к отрицанию, выражается словом まい.
   まい может присоединяться к форме глагола на -ます, а в простом стиле — к словарной форме глаголов 1-го спряжения 行くまい、話すまい, к словарной форме глаголов 2-го спряжения 見るまい или ко 2-й основе глаголов 2-го спряжения 見まい.

   Неправильные глаголы имеют две формы:
   来る＞来るまい、こまい
   する＞するまい、すまい.

   Другие типы сказуемого образуют формы с まい следующим образом:

本がない	＞	本があるまい
本ではない	＞	本ではあるまい
きれいではない	＞	きれいではあるまい
白くない	＞	白くあるまい.

4. Явное неприятие или нежелание совершать какое-либо действие выражает концовка ものか、もんか.

5. Обращение к собеседнику, стремление вовлечь его в разговор передается концовкой もんね、ものね «не правда ли..?», «разве не..?».

6. Убежденность говорящего в каком-либо состоянии может выражать слово つもり, которое присоединяется к определительной форме имени или прилагательного.

7. Трудность в осуществлении действия или крайняя нежелательность действия выражается с помощью глагола たまる в отрицательной форме たまらない. たまらない присоединяется к глаголам в форме -て/-で. Невыносимость, нестерпимость состояния передается глаголом たまらない, который присоединяется к прилагательным в форме -くて или -で.

8. На содержание предмета или действия указывает отглагольный послелог にかんする/にかんして «иметь отношение, относящийся, о...».

「初耳」は何年前だろう。都心のデパートで背広を買い配送を頼むと、伝票を手にした女性店員が「お名前様ちょうだいします」。一瞬耳を疑った。その後も「お名前様」を聞くたび不快になる。丁寧なつもりだろうが、過ぎたるは...。

スポーツクラブで手続きを済ませジムに入ろうとしたら受付むすめがにこやかに「行ってらっしゃいませ」。公立博物館でも展示場の入り口で係りの女性が「行ってらっしゃいませ」。思わず「旅に出るわけじゃあるまいし」と言いそうになった。いちいち気にする方が悪いのか。そうではないだろう。心強い調査が出た。

文化庁の「国語にかんする世論調査（実施は昨年)。コンビニなどでよく聞く「お会計のほう」、「千円からお預かりします」の「ほう」「から」の用法に半数前後が「気になる」と答えた。一九九六年の同じ調査では、「気にならない」方が多かった。おかしな日本語に慣らされるのを拒否する人が増えているのだ。

目下増殖中の気になる表現が「〇〇でよろしかったでしょうか」。たとえばウエートレスが注文を確認する時な

どに口にする。なぜ、過去形なのだ！とさけびたくなる。勘ぐれば「そうだよね、まさか違うなんて言わないよね、もう決まっちゃってるもんね」という底意までうかがえそうだ。慣らされてたまるものか。

(газета «日本経済新聞»)

伝票　でんぴょう、一瞬　いっしゅん、丁寧　ていねい、係り　かかり、文化庁　ぶんかちょう、実施　じっし、拒否する　きょひする、増殖　ぞうしょく、確認する　かくにんする、勘ぐる　かんぐる излишне подозревать, не доверять、底意　そこい действительные мотивы, потаенный смысл

* * *

過ぎたるは начало пословицы 過ぎたるはおよばざるがごとし «все хорошо в меру», букв. «слишком много так же плохо, как и слишком мало».

漢字

員、過、快、慣、疑、去、形、決、現、査、済、示、受、数、性、増、調、展、博、表、不、法、預、頼、論

練習文

1. 日本語にやくしなさい。

1. Каждый раз, когда я еду в горы, попадаю под дождь.
   Каждый раз, когда я смотрю на эту фотографию, я вспоминаю японских друзей.
   Сестра каждый раз в путешествии покупает подарки (презенты).
2. Дело не в том, что я не хочу смотреть эту программу, просто мне нужно выполнить домашнее задание.
   Дело не в том, что я не могу читать японские газеты, просто это занимает много времени, так как я читаю со словарем.
   Дело не в том, что мне не хочется ничего делать, просто сегодня я устал.

Дело не в том, что запоминать японские иероглифы трудно, просто это требует времени.
В этом ресторане всегда полно посетителей, но это не значит, что там очень вкусно.

3. Вряд ли я пойду во второй раз в такое место.
Вряд ли завтра будет дождь.
Я думала, что вряд ли буду плакать на церемонии окончания школы, но все-таки расплакалась.
Не хочу полнеть, так что постараюсь не есть много сладкого.
Вряд ли стану его просить, если он говорит, что ему противно.
Вряд ли ты болен, так что не лежи, вставай.
Ты ведь не малое дитя, поэтому не может быть, чтобы ты этого не понимал.
4. Чтоб я обратился с просьбой к такому человеку!
Чтоб я еще раз пошел в подобное место!
6. Сам я уверен, что был прав, но другие считают, что я ошибался.
Я полагаю, что я еще молод.
У меня было много ошибок (ミス), но сегодняшний экзамен (я в этом уверен) был репетицией, поэтому я особенно не беспокоюсь.
7. Страшно трудно рассказывать людям о таком неприятном деле.
Терпеть не могу петь перед всеми.
Сегодня невыносимая жара.
Был страшно рад, когда поступил в университет.

2. テキストの表現によって、漢字の使いわけによってやくしなさい。

Кого мы попросим выполнить эту работу?
Полагаться на силу денег.
Нехорошо сомневаться в людях.
Это не значит, что я сомневаюсь в твоих словах.
Проехали Киото.
Прошла зима, настало лето.
Провел летние каникулы в Париже.
Перезанимался, и поэтому болит голова.
Переел и не мог уснуть.
Эту работу надо закончить к завтрашнему дню.
Закончив домашнее задание, буду смотреть телевизор.
Постепенно привык к российским холодам.
Быстрее привыкайте к работе.
Где можно сдать багаж?
Я не могу отдать ему деньги на хранение.
По результатам опросов общественного мнения в этом месяце…

Красный цвет обозначает (выражает) опасность.
Запомните это выражение.
Грамматика первого урока — трудная.
Считайте от одного до десяти.
Быстренько решай, что ты будешь есть.
Это еще не решено.
Выросло число тех, кто выезжает путешествовать за границу.
На следующей неделе сдаю экзамен по китайскому языку.
Это указано в учебнике.
Не принимайте близко к сердцу.
Меня беспокоит то, что он сказал.
Мне очень понравились выставленные в музее картины Левитана.
Ты думаешь, сказал «извините» — и всё?!

3. 漢字で書きなさい。

しゃいん	служащий компании, фирмы
かいいん	член общества, кружка
かしょう	слишком мало
かねつ	перегрев
かいかん	удовольствие, приятное чувство
しゅうかん	обычай
はんしんはんぎ	сомнительный, недостоверный, полуправда
きょねん	прошлый год
にんぎょう	кукла
けつい	решимость, решительность
たすうけつ	решение большинством (голосов)
しゅつげん	появление, приход
げんち	на месте, на местах (напр., какого-либо события)
こうさ	обдумывание, проверка
けっさい	окончательный расчет, выплата
ひょうじ	обозначение; выражение, изъявление
うけとり	получение, принятие
じゅちゅう	принятие заказа
すうがく	математика
すうにん	несколько человек

せいべつ	различие полов
しんせい	природа; чувства
ましじかん	дополнительное время
ぞうだい	увеличение, рост
かいちょう	гармоничность, благозвучие
はってん	развитие, развертывание
てんかい	развертывание, разворачивание
はくがく	эрудиция, глубокие знания
ひょうめん	лицевая сторона, поверхность
ひょうめい	выражение, выявление
ふあん	беспокойство, тревога
ふき	невозвращение, невозврат
ふきゅう	неторопливость, неспешный
こくほう	государственные законы
ふほう	незаконность
よげん	предсказание, пророчество
しんらい	доверие
そらだのみ	напрасные надежды
べんろんたいかい	дискуссия, прения
ろんがい	не являющийся предметом обсуждения
ろんせつ	редакционная (передовая) статья

4. 漢字の読み方を書きなさい。

客員	почетный член
増員	увеличение персонала
過半数	большинством голосов
通過	прохождение, проезд, следование
快晴	ясный, прекрасный
感性	чувствительность, восприимчивость
疑問	сомнение, вопрос
春が去った	прошла весна

円形	круг, окружность
決心	решение, решимость
現行の	действующий в настоящее время
査問	допрос, расследование
返済	возвращение долга
暗示	намек, внушение
受け口	приемное окно
甘受	покорность
多数	множество
性質	характер, свойство, качество
増長	рост
急増	резкое увеличение
調子	тон, интонация; ритм; состояние
親展	лично (надпись на конверте)
医博	доктор медицинских наук
表題	заглавие, название (книги, статьи)
表紙	обложка, переплет
発表	публикация, сообщение
不足	недостаток, нехватка
不十分	недостаточность, неполнота
不調	неудача, неуспех
法学	право, юриспруденция
立法	законодательство
論法	аргументация, метод дискуссии
預金	денежный вклад, депозит
頼信紙	телеграфный бланк
論題	тема, предмет обсуждения
論文	статья, сочинение, диссертация
論理	логика
名論	замечательная теория, прекрасный довод
本論	главная тема, суть дела

5. 反対語を書きなさい。

女性　＞

目下　＞

入る　＞

答える　＞

第二課

ジョンが伝えようとしたメッセージ

文法

1. Значение «сделать кого-либо/что-либо кем-либо/чем-либо» передается оборотом だれか/何かをだれか/何かにする.
2. Пространственно-временны́е отношения могут выражаться двусложными словами, где первый компонент 以- употребляется в значении ориентира, а второй компонент уточняет положение в пространстве или времени.
3. Значение маршрута или временного промежутка может уточняться при помощи глагольного послелога をへて(経て) «через, спустя…».
4. Масштабность пространственного или временного промежутка подчеркивает глагольный послелог にわたる/にわたって «длиться, тянуться…».

メロディーを聴けば、誰もが知っている曲ばかり。でも、彼が書いた歌詞の意味を知っている？彼が伝えようとしたメッセージについて考えたことはある？

優れた詩人でもあるジョンの作風は時代によって変化してきた。「君」と「僕」を主人公にして「恋愛」について歌うことが多かったビートルズ初期をへて、次第に彼は「自分自身の内面」について語り、「Love」をキーワードにしたメッセージ性の強い詩を書くようになる。

けれど、ジョンの「Love」はヨーコや息子達だけに向けられたものではなかった。たとえば、すべての女性へのリスペクトを歌った「Woman」。世界の平和を願った「Imagine」…。彼の「Love」というメッセージは世界に、私達に贈られたものなのだ。

ちなみに「Imagine」は、'71 年に 3 位(アメリカ)を記録して以来、'75 年に 6 位、'80 年に 4 週連続 1 位、'99 年に 3 位(いずれもイギリス)と、長期間にわたって何度もヒットチャートをにぎわせている。じつは日本でも、ニューヨークのテロ事件以降、この曲のリクエストが有線放送で増えているそう。彼のメッセージは、国境も時代も超えて愛され続けている。

(журнал «Sister»)

誰　だれ、国境　こっきょう

漢字

愛、以、位、願、記、期、件、公、向、詩、詞、主、身、贈、息、代、超、聴、平、僕、優、恋、録、和

練習文

1. 日本語にやくしなさい。

1. Я сделал примером для себя (手本) образ жизни своего отца.
   Давайте сделаем из попадавших с деревьев фруктов джем (ジャム).
2. Перед поступлением в институт много занимался.
   Мне не довелось бывать восточнее Токио.
   После поступления в университет не пропускал занятия.
3. Спустя два года вернулся в Японию.
   Вернулся в Москву через Киев.
4. Землетрясение ощущалось на всей территории от Кюсю до Хоккайдо.
   Приятель по болезни два месяца пропускал занятия.
   Вчера я сдавал экзамен, длившийся 5 часов.
   Все выглядели радостными, хотя концерт длился пять часов.

2. テキストの表現によって、漢字の使いわけによってやくしなさい。

Больше всего люблю слушать произведения Леннона.
Вы помните слова песен Леннона?

Вы считаете, Леннон был выдающимся поэтом?
Он начал писать стихи, ключевым словом которых было «любовь».
Что вы хотите подарить на день рождения Мари?
Это роман с продолжением.
Выросло число заявок слушателей, желающих услышать песни Леннона по радио.
Я сам написал письмо по-японски.
Больше всего мне хочется побыстрее окончить университет.
Эти часы подарил мне отец.
Не стоит навязывать свое мнение всем.
Команда скатилась (упала) на третье место.
Под давлением друга стал слушать оперу.
Я очень прошу вас прийти ко мне.
Подлинные шедевры переживут время.
Нельзя говорить родителям такие вещи.
Нет необходимости смягчать выражения.
Эти машины ровняют дорогу.
Спор (ぎろん) был публичным.

3. 漢字で書きなさい。

あいこく	любовь к родине
あいけん	любимая собака
いか	нижеследующее, дальнейшее
いなん	к югу, южнее
ちい	местонахождение; должность, положение
じょうい	высокий ранг
たいがん	горячая молитва, заветное желание
ねんがん	заветное желание, стремление
きねん	память, воспоминание
ひょうき	запись, надпись
がっき	семестр
こうき	вторая половина года
らいき	определенный срок (прихода гостей)
じき	время, пора, сезон
ようけん	дело
けんすう	количество случаев

こうどう	государственная дорога
こうゆうぶつ	общественная собственность
こうじょう	подъем, рост
ほうこう	направление, сторона
おもてむき	публичный; внешний
しか	поэзия
じゆうし	свободный стих
めいし	существительные
すうし	числительные
しんちょう	рост человека
なかみ	содержимое
うけみ	страдательный залог
しゅじんこう	глава семьи; главный герой
しゅご	подлежащее
おくりもの	подарок
いきぐるしい	душный; дышащий с трудом
ひといき	вздох, одним духом
だいひょう	представитель, представительство
せだい	поколение
げんだい	современность
ちょうじん	сверхчеловек
ちょうりょく	способность воспринимать на слух
へいねん	обычный год
へいねつ	нормальная температура
ゆうせん	первенство, предпочтение
ゆうたい	хороший, теплый прием
こいびと	возлюбленный, возлюбленная
はつこい	первая любовь
ろくが	видеозапись
わか	японская поэзия
わえい	японско-английский

わかん	японско-китайский
いたみがやわらぐ	боль утихает

3. 漢字の読み方を書きなさい。

愛好する	любить, ценить
愛用する	привычка к вещам, любимый (о вещи)
博愛	благотворительность
以降	после
三日以内	в течение трех дней
位置	расположение, место
学位	ученая степень
切願	настоятельная просьба, мольба
宿願	заветное желание
記号	знак, условное обозначение
記事	заметка, статья
記者	журналист
日記	дневник
期待	ожидание, надежды
雨期	период дождей
半期	половина срока, полугодие
要件	необходимые условия
公会堂	конференц-зал
公正	справедливость, законность
向寒	приближение холодов
転向	поворот, перелом
漢詩	китайская поэзия
動詞	глаголы
代名詞	местоимения
身体	тело человека
心身	душа и тело
主観	субъективность

主食	основной продукт питания
主体性	независимость, автономность
贈答	обмен подарками
安息	отдых
息抜き	передышка
神代	эра богов
近代	современность
超過	превышение
聴覚	слух
平生	обычный, привычный
平地	ровная местность, равнина
公僕	служащий общественного учреждения
優美	изысканность, утонченность
名優	знаменитый актер
恋愛中	любовный роман
恋愛事件	любовный скандал
録音	запись на пленку
目録	каталог, список
和語	слова японского происхождения
和食	японская еда
調和	гармоничность, согласие

4. 反対語を書きなさい。

山地　＞

外来語、漢語　＞

和服　＞

第三課

国会のあらまし

文法

1. Значение регулярной повторяемости некоторого действия, события («каждый раз, когда...») выражается словом ごと(毎)に, которое присоединяется к словарной форме имени или глагола.
2. Указание на то, что некоторое действие в будущем представит результат естественного, самостоятельного развития — («будет, станет...»), а также указание на то, что некое действие совершается в силу принятых в обществе или по закону правил («установлено», «стали», «было установлено») содержится, соответственно, в устойчивых грамматических оборотах:
   -う/-ることになる、-う/-ることになった
   и -う/-ることになっている、-う/-ることになっていた.

   Сравните с устойчивым грамматическим оборотом -う/-ることにする, в котором содержится указание на то, что по поводу осуществления того или иного действия кто-то принимает решение.
3. Значение цели может быть выражено при помощи сочетания (の)に(は), которое следует за глаголом в словарной форме.

　憲法には「国会は、国権の最高機関であって、国の唯一の立法機関である。」と規定されています。

　国会は、法律を制定するばかりではなく、予算その他国の財政に関する議決を行い、条約の締結を承認し、内閣総理大臣を指名し、また、憲法の改正を発議するなど強大な権能が認められています。

　国会は、衆議院と参議院で構成されています。

　衆議院議員の定数は 480 人で、うち 180 人はブロック別の比例代表で、300 人は小選挙区から選出されます。任期は 4 年です。

参議院議員の定数は 247 人で、うち 98 人は全国から比例代表で、149 人は都道府県を単位とする選挙区から選出されています。任期は 6 年で、3 年毎にその半数が改選されます。

両議院の議員の定数はこのようにことなりますが、ともに公選され、ともに全国民を代表するものです。

国会の召集は、内閣が決定し、召集詔書の公布によって行われます。

国会には、常会、臨時会、特別会があります。

常会は、年に 1 回、1 月中に召集され、つぎの年度の国の総予算やこれを実施するのに必要な法律案などを審議する重要な役目をもつものです。常会の期間は、150 日と定められています。

臨時会は、臨時に緊急の必要があるとき、たとえば災害対策のための補正予算や法律案の審議を求める時に召集されますが、どちらかの議院の総議員の 4 分の 1 以上から要求があったとき、内閣は臨時会を招集しなければなりません。

また、衆議院議員の任期満了による総選挙や参議院議員の通常選挙が行われた後には、必ず臨時会を召集しなければならないことになっています。

特別会は、衆議院の解散による衆議院議員の総選挙後に召集される国会です。この特別会では、召集とともに内閣が総辞職しますので、両議院において内閣総理大臣の指名が行われます。

臨時会と特別会の会期は、そのつど国会が決定します。

なお、会期は、常会においては 1 回、臨時会、特別会においては 2 回まで延長することができます。

(буклет «Japanese guide aramasi»)

唯一　ゆいいつ、規定　きてい、財政　ざいせい、条約じょうやく、締結　ていけつ、承認　しょうにん、内閣総理大臣　ないかくそうりだいじん、構成　こうせい、任期にんき、都道府県　とどうふけん、単位　たんい、詔書しょうしょ、公布　こうふ、常会　じょうかい、臨時会りんじかい、審議　しんぎ、緊急　きんきゅう、災害対策さいがいたいさく、満了　まんりょう、総辞職　そうじしょく、延長　えんちょう

漢字

回、改、解、関、議、求、挙、区、権、憲、参、算、実、衆、召、制、政、選、定、特、認、能、比、必、役、律、例

練習文

1. 日本語にやくしなさい。

1. Выборы состоятся в будущем году.
   В следующем месяце контрольной не будет.
   В аудитории принято говорить только по-японски.
   Принято звонить в школу каждый раз, когда вы пропускаете занятия.
   Церемония (しき) поступления состоится в апреле будущего года.
   Получилось так, что в следующем месяце я поеду в токийскую компанию.
2. Часы звонят каждые пять минут (なる).
   С каждым дождем (ひと雨) становится теплее.
   Он здоровался с каждым встречным.
   Ребенок, каждый раз как я его вижу, становится взрослее.
3. Требуется время, чтобы оформить паспорт.
   Чтобы добраться туда, нужно перейти через горы.
   Чтобы сесть на этот экспресс, необходимо сделать предварительный заказ (よやくをとる).

2. テキストの表現によって、漢字の使いわけによってやくしなさい。

Японский парламент является двухпалатным и состоит из палаты представителей и палаты советников.
Выборы проводятся по системе малых избирательных округов (одномандатников) и пропорционального представительства (по партийным спискам).
И палата представителей, и палата советников представляет народ.
Вчера депутаты потребовали созвать чрезвычайную сессию парламента.
Высший законодательный орган государства — парламент.
Так занят, что голова (= глаза) идет кругом.
Проблема решена.
Отгадайте загадку (なぞ).
Наверное, еще будут проводиться опросы общественного мнения по поводу малых избирательных округов (одномандатных).
Число депутатов верхней палаты — 300 человек, а нижней — 500.
Билеты спрашивайте в соседнем окошке.
По конституции выборы в парламент проводятся один раз в четыре года.
Необходимо признавать право на образование.
Обсуждать проблемы прав человека.
Надо составить предполагаемые расходы (бюджет) заграничного путешествия.
По правде (= истина) говоря, мне хочется поехать в Японию, но…
В этом году хорошо уродились яблоки.
Угощайтесь, пожалуйста. (*Вежливо*)
Парламент обладает большими полномочиями, например он утверждает законы.
Отец вернулся сегодня раньше. (*Вежливо*)
Сравним их (двоих) по росту (しんちょう).
Попробуем сравнить картины Шишкина и Левитана.
Приведите еще один пример.
Его работу признали.
Эта книга мне очень пригодилась.
Не забудьте взять необходимые в путешествии вещи.
Сдерживать себя.

3. 漢字で書きなさい。

まいかい	каждый раз
てんかい	вращение, поворот
かいきょう	ислам
かいあく	ухудшение
かいしん	обновление, преобразование

かいけん	пересмотр конституции
かいせつ	комментарий, толкование
けんかい	взгляд, мнение
どっかい	чтение и понимание
かんさい	район Осаки и Киото
かんとう	район Токио
ぎあん	законопроект
ぎけつ	решение, резолюция
ぎろん	прения, дискуссия
ようきゅう	требования
きゅうじんぐち	вакансия
みぎてをあげる	поднять правую руку
きょどう	образ действий, поведение
たいきょ	великое начинание
くべつ	различие
ちく	район
じんけん	права человека
さんけん	три ветви власти
せんきょけん	право избирать и быть избранным
けんぽうきねんび	День конституции
かけん	семейные устои, домашние правила
しんざん	новичок, вновь поступивший
さんせいけん	право на политическую деятельность
さんかいしゃ	участники собрания
さんこうする	обращаться за справкой (к книге)
さんすう	арифметика
さんよう	счет, подсчет
さんだん	расчет
じつい	подлинные чувства

こうじつに	под предлогом чего-л.
じっかん	живое и непосредственное чувство
げんじつ	реальность, действительность
たいしゅうむき	рассчитанный на широкие массы
めしあがる	есть, кушать (о 2-м, 3-м лице)
はなをめす	покупать цветы
せいし	сдерживание, приостановление
せいふく	форменная одежда
がくせい	система обучения
きょうせい	принуждение
せいかい	политические круги
ないせい	внутренняя политика
せいじりょく	политическое влияние, вес
ていおん	постоянная температура
ていしょく	общее меню
あんてい	стабильность, устойчивость
とくしょく	особенность
とっきゅう	экспресс
とっけん	привилегии
にんてい	установление, признание
ふひつ	необязательный
ひつどく	обязательное чтение
やくしゃ	актер
しやくしょ	мэрия
やくいん	чиновник, служащий
りつどう	ритмическое движение
じりつ	самоконтроль, самодисциплина
れいがい	исключение из правил
れいねん	обычный год (без аномалий)
じんせいをたびにたとえる	сравнивать жизнь человека со странствием

4. 漢字の読み方を書きなさい。

回帰線	обратный провод
数回	несколько раз
回生	возвращение к жизни
改定	изменение принятого ранее
改正	пересмотр, поправка
気分を改める	изменить расположение духа
急に改まった顔	внезапно изменившееся лицо
解体	роспуск, разборка механизмов
弁解	защита, объяснение
解放	освобождение
なわを解く	развязать веревку
なぞが解けた	загадка отгадана
関心	интерес
連関	связь, отношение
議題	тема обсуждения
議長	председательствующий
和議	мирные переговоры
求道	поиск истины, путь к спасению
答えを求める	искать ответ
自ら求めて	в поисках собственного «я»
挙手	поднятие руки
美挙	похвальный поступок
区分	деление на части
区画	разделение, границы
権利	право
教育権	право на образование
立憲	конституционный
違憲	неконституционность
参観	осмотр
古参	старший по стажу

代参する	заменить кого-л.
学校に参ります	иду в школу
算定	расчет, калькуляция
起算	вычисления, начиная с…
公算論	теория вероятности
実用	практическое использование
果実	созревание фруктов
真実	верность, искренность
マンゴがよく実る	хорошо уродились манго
公衆電話	телефон-автомат
観衆	зрители, публика
花を召す	купить цветы
制作	создание предметов искусства
制度	система
定時制	система вечернего обучения
政見	политические взгляды
政変	перемены в политике
政体	политический строй, режим
定期便	регулярное сообщение
定年	пенсионный возраст
定時外の	сверхурочный
天気が定まる	установилась погода
法律を定める	установить закон
特長	особенность
特集	специальный выпуск
特売	распродажа
認知	признание
自認	признание вины
必読	обязательное чтение
必着	точное прибытие
必中	верное попадание

役不足	недовольство своим положением
重役	дирекция
三役	первые три лица
音律	ритм
調律	настройка музыкальных инструментов
例解	объяснение на примерах
例示する	показать на примерах
例文	пример, образец

5. 反対語を書きなさい。

解散　＞

6. 回文 палиндром

(выражения, которые одинаково читаются слева направо и справа налево)

竹屋が焼けた。

中清き清きかな。（清き　きよき）

7. なぞを解いてみなさい。

「雪の日に二人連れで道に字をかくものナーニ」

「青いお皿に火がいっぱい」

答え：スイカ、げた

第四課

春を迎える始動の二月

文法

1. Когда последующее действие или состояние происходит, возникает вопреки тому, что привычно предполагает предыдущее действие или состояние, то эта связь выражается сочетанием ものの(物の) «хотя, вопреки, пусть… но». ものの не употребляется в речи о будущем. Присоединяется к имени при помощи とはいう, к определительной форме прилагательных, к словарной форме или форме прошедшего времени глагола.

2. Если содержание, раскрываемое изъяснительным союзом と, относится к имени, то союз と используется вместе с の.

「春一番」が吹く平均日は二十二日です。日本海の低気圧が発達し、日本列島に吹き込む強い南風をさし、昔から壱岐の漁民が春に入って最初に吹く強い南風をこう呼び、海難防止に心をくばっていたのですが、春の到来を感じさせる心地よい言葉なので、広く使われるようになりました。新聞などでは春二番、春三番くらいまで数えて急速に近づく春を表現します。

季節の歩みはいつも「一歩後退、二歩前進」と言われています。二月は春へ向かって着実に進むときですが、時どき寒いときもあります。特に、低気圧が日本海で発達すると春一番になるのですが、太平洋岸ぞいに進んだときは、まとまって降る雨が、すべて雪になってしまうこともあります。

赤穂浪士の討ち入りは十二月十四日夜ですが、今の暦に直すと一七〇三年一月三十一日です。また二・二十六事件（一九三六年）の東京の雪も、このようなときに降りま

した。太平洋側の都市の積雪の記録は、東京四六センチ（一八七六年二月八日）、大阪十八センチ（一九〇七年二月十一日）など二月に出ているところが多いのです。

この冬は暖冬傾向で経過してきました。一月下旬にかなりの寒波がきたものの、そのあと暖かい陽気が続いています。二月は寒暖の変動が大きく、月なかばを中心に寒い日が多いとの一ヶ月予報が出ています。冬も終わり、いよいよ春の到来ですね。

(газета «朝日新聞»)

討ち入り　うちいり

地名

壱岐　провинция Ики

赤穂　Ако — место, известное событиями кровной мести в 1703 году, когда Асано Наганори отомстил за смерть своего сюзерена.

二・二六事件 — 26 февраля 1936 года, когда была предпринята попытка военного переворота.

漢字

圧、岸、季、漁、均、経、傾、迎、呼、旬、進、昔、積、節、速、太、退、低、難、波、防、民、陽、暦、列

練習文

1. 日本語にやくしなさい。

1. Пусть еда быстрого приготовления (ファーストフード) удобна, но если есть ее каждый день, она перестает нравиться.
   Поехал к морю, а вот из-за тайфуна искупаться так и не смог.

Хотя и говорят, что «терпение и труд всё перетрут» (いしのうえにもさんねん), я все-таки решил бросить тренировки.
Пусть это и дорого, а продается хорошо.
Я сказал, что сделаю работу за один день, но все-таки вряд ли сумею.
И деньги у меня есть, а я вот не знаю, что делать, так как нет идей.
Я собирался позвонить другу, но был очень занят и не смог.
Пришел за покупками, но все было слишком дорого, и покупать расхотелось.
Говорят, что у него слабое здоровье, но все-таки он еще ни разу не пропустил по болезни школу.

2. Получил письмо, что друг не сможет приехать.
Ректор изменил свой взгляд (けんかい) на систему вступительных экзаменов.

2. テキストの表現によって、漢字の使いわけによってやくしなさい。

Из-за низкого атмосферного давления уже два дня болит голова.
Можешь доплыть от этого берега до того?
В Японии примерно с начала июня и до начала июля продолжается сезон, когда часто идут дожди.
Сейчас сезон, когда очень вкусные яблоки.
На Хоккайдо много рыбачьих деревушек.
Разделим сладости (おかし) поровну.
Из-за тайфуна наклонились деревья.
Прошло уже десять лет.
Через неделю будем встречать Рождество.
Я встречу вас на вокзале.
Те, чьи имена назвали, выйдите вперед.
Меня позвали на вечеринку.
Позовите доктора!
Статью нужно сдать к последней декаде апреля.
Моя работа продвинулась.
Часы то спешат, то отстают.
У него передовые мысли.
Болезнь прогрессирует.
Этот буддийский храм сохранился в прежнем виде (むかしのまま).
Вы любите сказки?
Книги свалены горой.
Надо быстро закончить оформление паспорта.
Стоит поспешить с работой.
Я поправился на один килограмм.
Как называется то толстое дерево?
Жирно написано.

Он недавно ушел из политики.
Его заставили оставить пост главы компании.
Кто поет низким голосом?
Сделайте звук потише!
Эта книга для меня трудна — я понял только половину.
Говорят, что это трудная проблема.
Не стоит принимать это всерьез.
Процедура оформления въезда в страну стала еще более обременительной.
Когда дует ветер, поднимаются волны.
Люблю слушать шум (звук) волн.
Чтобы защититься от холода, надо тепло одеваться.
Лучше всего защитит от холода печка (ストーブ).
Мы встречаем Новый год по солнечному календарю.
На Японском архипелаге часто случаются землетрясения.
Любая страна хотела бы быть в ряду передовых стран.

3. 漢字で書きなさい。

あっせい	политика подавления
あつりょく	давление
すいあつ	давление воды
かいがん	морской берег
りょうがん	оба берега
かきしけん	летняя сессия
きご	«сезонные слова»
ぎょぎょう	рыболовство
ぎよそん	рыбачья деревушка
きんぶん	разделить поровну
けいざい	экономика
けいかする	проходить (о времени)
さけい	правый уклон
けいちょうする	внимательно слушать
ぜんりょくをかたむける	сосредоточить все силы
げいしゅん	встреча Нового года
よびだし	приглашение войти
じょうじゅん	первая декада

ちゅうじゅん	вторая декада
しんたい	продвижение и отступление
しんてん	продвижение, развитие
しんぽ	прогресс
しんがく	продолжение учебы (в университете и т.п.)
せきじつ	былые дни
せきうん	кучевые облака
せっしょく	умеренность в еде
ちょうせつ	регулирование, настройка
せつでん	сокращение потребления электричества
たいよう	солнце
たいいんする	выписаться из больницы
たいしょく	поблекший цвет
たいがく	преждевременный уход из школы, института
ていおん	низкая температура
ていくう	низкое небо
ていぼく	невысокое тонкое дерево
ばんなん	тьма проблем
こんなん	трудности
なんかい	трудный для понимания
なみかぜ	волны и ветер
おんぱ	звуковая волна
たんぱ	короткие волны
ぼうふうりん	лесозащитная полоса
ぼうすいしたとけい	водонепроницаемые часы
ぼうか	защита от пожаров
ぼうおん	звукоизоляция
じんみん	народ
みんしゅか	демократизация
みんゆう	частная собственность
しみん	горожане, граждане

ようしゅん	теплая солнечная весна
しんれき	новый стиль календаря
せいれき	европейское летосчисление
れっこく	ряд стран
れっしゃ	поезд, состав
さんれつ	присутствие
そくど	скорость
そくとう	мгновенный ответ
じそく	скорость в час

4. 漢字の読み方を書きなさい。

圧政	система подавления
低血圧	низкое кровяное давление
東岸	восточный берег
川岸	берег реки
冬期試験	зимняя экзаменационная сессия
季節風	муссон
漁区	район лова
漁期	период лова
均質	однородность
経験	опыт
傾向	тенденция
日が傾く	солнце заходит
出迎え	встреча
呼気	выдох
連呼する	неоднократно звать
旬間	декада (дни) какого-л. мероприятия
進行	движение
進出	выступление, выход
新進	растущий, новый
昔話	сказки
積荷	груз

雪が積もる	лежит много снега
節水	сокращение потребления воды
節約する	экономить, беречь
節分	канун весны
太平楽を言う	беспечно болтать
太古	доисторические времена
退散する	разбрестись по домам
退位	отречение от престола
低地	низина
低落	падение (цен, авторитета)
低利	низкий процент (капитала)
難件	трудное дело, сложная проблема
難治	медленное выздоровление
長波	длинные волны
白波	пенящиеся волны
防止	предотвращение
防熱服	жароустойчивая одежда
予防	предохранение
国防	оборона государства
民放	частное вещание
難民	беженцы
民法	гражданское право
陽光	солнечный свет
暦年	год за годом, ряд лет
暦法	календарь
列挙する	называть по очереди
行列	шествие, процессия, очередь
列強	держава
高速	скоростной
快速の	быстроходный, скоростной
速力	скорость, быстрота

5. 反対語を書きなさい。

低気圧　＞
　進む　＞
　送る　＞

6. ことわざをやくしてみなさい。

一難去ってまた一難

第五課

テロ拡散 —— 元を断つことを考えよ

文法

1. Для выражения уступительного значения, в том числе в письменной речи, вместо формы -ても/-でも может употребляться форма と(も). Сказуемые разного типа образуют эту форму по схеме:
   言っても > 言おうと(も)
   あたたくても > あたかくとも
   あっても > あろうと(も)
   病人でも > 病人であろうと(も)
   元気でも > 元気であろうと(も).
   も может опускаться.

2. Значение действия, которое продолжает развиваться в одном направлении, выражается глаголом во 2-й основе с -つつある.

3. На диаметральную противоположность двух действий или состояний указывает соединяющее их слово どころか «какое там…; не говоря уже о, но и…».

4. В письменной речи значение долженствования, пожелания осуществления действия выражается суффиксом -べき, который присоединяется к словарной форме глагола, к существительным и прилагательным на -な в форме -であるべき и к прилагательным на -い в форме -くあるべき.

5. В письменной и официальной речи связь между действием и его последующими изменениями («следовать, сопровождать») может выражаться послелогом にともなう/にともなって.

6. Значение окончательности, завершенности, а также полноты и интенсивности действия передает глагол во 2-й основе с последующим глаголом

-きる(切る). Например, 読みきる «прочесть до конца». Отрицательная форма -きれない указывает на невозможность достичь полноты, окончания действия.

7. Доведение действия, процесса до конца (как правило, в трудных условиях) передает глагол во 2-й основе с последующим глаголом -ぬく(抜く).

8. В письменном языке значение запрещения, наставления, обращенных к собеседнику, может выражаться глагольной формой на -て/-では + ならない.

9. От существительных китайского происхождения могут быть образованы прилагательные с помощью суффикса -てき(的). Они могут быть определениями в форме на -な или обстоятельствами в форме на -に. Например, 世界的な или 世界的に.

凄惨な自爆テロがトルコでまた起きた。二十数人が死亡し、多数が負傷した。

先週も自爆テロがあったばかり。

トルコばかりではない。2 週間前にはサウジアラビアのリヤドでも外国人居住区が襲われた。イラク国内からその周辺国へと、テロは間違いなく広がっている。

いつどこで起きるか分からない。軍事力で抑え込もうとしても難しい。それがテロだ。アルカイダをはじめとするテロ集団は、その手段を駆使して世界中に不安をまき散らし、秩序を撹乱させようとする。どんな政治的、宗教的な動機があろうと、こんな無差別殺人はぜったいに許されない。

ブッシュ大統領も今回の事件直後に「テロとの戦いを勝ち抜く決意を米英は共有する」と力を込めた。テロとの戦いに勝たなければならないのは、その通りだ。しかし、問題は勝つための方法である。

米英両国がイラク戦争に踏み切ろうとしたとき、私達はこの大義にとぼしい戦争がテロを抑え込むどころか、

ぎゃくに拡散させる恐れを繰り返し指摘した。残念ながら現実はその通りになりつつある。テロとの戦いを言うなら、先ずイラク政権のゆがみを正すことを一つの出発点とすべきである。

このままでは治安の悪化と復興の遅れをどうにもできないと考えたのだろう。

ブッシュ政権は先週、占領政策の転換に踏み切った。来年 6 月までのイラク人による暫定政府の樹立と、それにともなう暫定占領当局の解散である。ブレア英首相との共同宣言には主権回復の過程に国連が関与することを歓迎するともうたった。

9・11 テロをきっかけとしたアフガニスタン戦争でタリバーン政権を崩壊させた後の国作りを参考にしたもので、フランスやドイツの主張とも近い。ところが、首脳会談後の記者会見では、過去半年あまりの占領統治の行き詰まりの総括はなく、欧州やアラブ世界との協調の立て直しに向けた積極的な意気込みもうかがわれなかった。

ブッシュ米大統領は失敗を認めたくないのだろう。だがイラクの戦後処理の難しさを見あやまり、フセイン政権の残党だけでなくイラク内外の過激派に聖戦の口実を与えたのは、ほかならぬ米国自身だったのではないか。

イラクの陰に隠れてしまったアフガニスタンではタリバーン勢力が復活するきざしを見せ、治安が悪化している。パレスチナも動かない。テロの根は伸び続けている。テロにたじろいではならないが、テロとの長い戦いに勝つにはテロリストを抑え込むだけでは足りない。政治、経済、社会のあらゆる領域でテロの根をからせる賢い戦略、戦術が要る。

(газета «朝日新聞»)

拡散　かくさん、断つ　たつ、凄惨な　せいさんな、自爆じばく、負傷　ふしょう、居住　きょじゅう、襲う　おそう、周辺　しゅうへん、駆使　くし、秩序　ちつじょ、撹乱かくらん、無差別　むさべつ、許す　ゆるす、大統領だいとうりょう、踏み切る　ふみきる、恐れ　おそれ、繰り返し　くりかえし、指摘　してき、出発点　しゅっぱつてん、占領　せんりょう、転換　てんかん、暫定　ざんてい、樹立　じゅりつ、宣言　せんげん、過程　かてい、歓迎　かんげい、崩壊　ほうかい、主張　しゅちょう、統治　とうち、行き詰まり　いきづまり、総括　そうかつ、協調　きょうちょう、積極的　せっきょくてき、処理しょり、過激派　かげきは、聖戦　せいせん、陰　かげ、隠れる　かくれる、勢力　せいりょく、根　ね、伸び続けるのびつづける、領域　りょういき、戦略　せんりゃく、戦術せんじゅつ

漢字

欧、活、共、局、軍、興、殺、死、失、首、宗、勝、戦、争、相、団、的、党、敗、府、復、米、亡、与、抑、乱

練習文

1. 日本語にやくしなさい。

1. Пусть идет дождь, пусть дует ветер, тренировку я не пропущу.
   Пусть родители протестуют (はんたいされる), я все равно намерен учиться за границей.
   Что бы там ни было, но я должен закончить институт.
   Сколько ни вспоминал, так и не смог вспомнить его имя.
   Как бы ни было тяжело, я должен держаться до конца (がんばる).
2. Продолжается потепление (おんだんか).
   Он поправляется.

Экономика страны продолжает развиваться.
Проблема все больше проясняется.

3. Что там английский, он говорит и на арабском, и на суахили.
Куда там иероглифы, он и хираганы-то не знает.
Ты сегодня вечером свободен? — Какое там свободен, поесть времени нет.
Какое там дождь — на небе ни облачка.
4. То, что нужно сказать, ты должен сказать отчетливо (はっきり).
Обязанность студентов — заниматься.
Надо дать детям развлечься.
В такое время надо больше отдыхать.
Эту работу должен выполнить ты.
5. Одновременно с ростом населения возникли разные проблемы.
Свободе сопутствует ответственность (せきにん).
6. Я потратил все деньги.
Это человек, который всегда говорит абсолютно понятные вещи.
Столько мне не съесть.
Он твердил, что прав.
7. Было трудно, но я добежал до конца.
Он пережил тяжелые времена.
Это то, что выстрадал в мыслях.
8. Сюда никому нельзя входить.
Здесь не следует разговаривать.

2. テキストの表現によって、漢字の使いわけによってやくしなさい。

У него тяжелая жизнь.
Он как политик действует активно (さかんに).
Вулкан действующий (かつどう), поэтому подниматься опасно.
Давайте выйдем вместе.
— Вы интересуетесь оперой? — Нет, я предпочитаю балет.
Алло, (телефонная) станция?
В детстве я хотел стать моряком (かいぐんのぐんじん).
Возродить страну (привести страну к процветанию) сложно.
Не убивайте живые существа (いきもの).
Германия и Япония, несмотря на поражение в войне, сейчас входят в число передовых стран.
Премьер-министры ряда стран (れっこく) собрались в Японии.
Страшно жаль, что я упустил такой шанс (チャンス).
Он потерял зрение.
У жирафа (キリン) длинная шея.

Нельзя высовывать голову (= шею) из окна поезда.
Каковы бы ни были религиозные мотивы (どうき), нельзя убивать людей.
Какую религию вы исповедуете (какая у вас вера)?
Вы верите в Бога (религию)?
Нельзя уступать (やぶれる) в борьбе с террористическими группировками.
Возраст не скроешь (あらそえない).
Ямамото и Нисикава борются за пост (стул) главы компании.
Они (あのふたり) всегда ссорятся по пустякам (つまらないことで).
Премьер-министра отправили в отставку (しりぞけた).
Многие страны Южной Америки (なんおう) испытывают экономические трудности (けいざいてきにこまる).
Руководитель группы — всемирно известный ученый.
Проигравшие в выборах политические партии должны выбрать новую стратегию (せんりゃく).
Япония проиграла в матче с Китаем.
Сколько правительство ни обещает (やくそく), почти ничего не меняется (かわる).
К понедельнику вы должны повторить 5-й урок и подготовить 6-й урок.
В следующем году состоятся выборы в США.
Во время войны многие потеряли своих близких.
Этот писатель (さっか) умер два года назад.
Эта кукла сделана из материала, который дали друзья (あたえる).
Она, сдерживая слезы (なみだ), слушала рассказ сына.
В этих странах на протяжении нескольких лет происходят беспорядки.
Терроризм — источник (もと) нарушения мира во всем мире.

3. 漢字で書きなさい。

おうしゅう	европейский, Европа
ほくおう	Северная Европа
せいかつ	жизнь, существование
かつどう	деятельность
かつりょく	жизнеспособность, живучесть
しかつ	жизнь и смерть
きょうがく	совместное обучение
きょうわこく	республика

きょくいん	почтовый служащий
きょくちてき	местами (напр. дождь)
きょくしょじ	местное время
ぐんい	военный врач
かいぐん	флот
くうぐん	авиация
ぐんこく	милитаристское государство
ふきょう	дурное настроение
ふっこう	восстановление
さつい	замысел убийства
さつじん、ひとごろし	убийца
しつぎょう	безработица
しっち	потерянные земли (территории)
しっそく	потеря скорости
かいしゅう	перемена религии
かち	победа
ひっしょう	непременная победа
せんゆう	боевые друзья
せんち	места боев
せんじ	военное время
せいそう	политическая борьба
わずかなことであらそう	спорить по пустякам
にゅうだんする	войти в группу, делегацию
だんいん	член делегации
だんちょう	руководитель группы
せいとう	политическая партия
あくとう	хулиган, бандит
はいぼく	поражение
しっぱい	неудача
ふせい	политика, проводимая префектурой
ふみん	жители префектур Осака и Киото

ふくしゅう	повторение пройденного
ふくがく	восстановление в учебном заведении
しんまい	рис нового урожая
はくまい	очищенный (шлифованный) рис
母をなくす	потерять мать
ぼうふ	умерший отец
よとう	правящая партия
てんよ	дар неба
よくあつ	давление
らんよう	беспорядочное использование
みだればこ	короб для складывания одежды

4. 漢字の読み方を書きなさい。

欧米	США и Европа
南欧	Южная Европа
活発な	активный
活気	оживление
共感	сочувствие, отклик
共有	совместное владение
局外	посторонний
局面	положение дел, ситуация
軍記	военные хроники
軍人	военный
軍政	военная администрация
興国	процветающее государство
興味	интерес, увлеченность
興亡	расцвет и увядание
圧殺する	раздавить насмерть
暗殺	тайное убийство
必殺	неизбежное убийство
得失	прибыли и убытки

過失	промах, упущение
失政	плохое управление, неверная политика
宗徒	верующий
勝算	шанс на победу
勝利	победа
優勝	победа, первенство в спорте
戦線	передовая, линия фронта
戦乱	война
争議	споры
論争	спор, дискуссия
団体	организация
公団	общественная организация
集団化	коллективизация
目的	цель
代表的	показательный, типичный
党議	партийные дискуссии
野党	оппозиционная партия
敗退	поражение и отступление
勝敗	исход битвы
府立	в ведении префектуры
首府	столица
復元	восстановление, реставрация
復興	возрождение
回復に向かう	идти на поправку
米作	производство риса
米所	районы возделывания риса
亡国	погибшая (разоренная) страна
授与	вручение, награждение
貸与	предоставление в пользование
抑制力	сдерживающая сила
抑止	предотвращение, сдерживание

要求を抑えて　сдерживая требования
乱売　продажа за бесценок
乱造　производство в большом количестве

5. 反対語を書きなさい。

勝つ　>
平和　>
取る　>
治まる　>
進む　>
得る　>

6. ことわざをやくしてみなさい。

初心、忘るべからず。
負ける（まける）は勝ち。

第六課

木の文化と石の文化

文法

1. Уступительное значение «пусть даже, хотя бы...» может выражаться в письменной речи сочетанием にせよ/にしろ, а в устной — にしても. Эти сочетания следуют за заключительными формами сказуемого, выраженного глаголом или прилагательным на -い, или за словарной формой имени.

2. Важный для содержания момент некоторой ситуации или процесса «в случае...» выделяется при помощи うえ(上)で, следующего за словарной формой глагола.

   Если некоторое действие служит основанием для последующего действия «и после этого...», то うえ(上)で следует за глаголом в форме прошедшего времени.

   Если к какому-то состоянию, действию присоединяется или дополняет его другое состояние, действие («мало того, что.., вдобавок...»), то эта связь выражается при помощи うえ(上)に, следующего за глаголом в форме прошедшего времени.

3. Предельную точку действия «до тех пор, пока» выражает после словарной формы глагола слово まで.

4. Подчеркнутая достаточность предмета (а также состояния или действия), его значимость по сравнению с другими («если только...») выражается частицей さえ в сочетании с условной формой глагола, в частности на -ば.

5. Для выделения, подчеркивания предмета, а также действия или состояния («именно, как раз») употребляется частица こそ. При положительной оценке подчеркнутого действия или состояния こそ может присоединяться к глагольной форме на -て/-で.

6. При сопоставлении в начале предложения может употребляться слово 一方 «с другой стороны».

7. Значение некоторой предельной точки («вплоть до…») передает послелог にいたって(は).

8. Сопоставительное значение, сходное со значением частицы は, имеет служебное слово なら.

佐生健光

さしょう・たけみつ

日本は木の文化をもち、西欧は石の文化をもつ、と言われてきた。

我が国では、日常使用する道具や食器なども昔から木製品が使われてきたし、建築にいたっては、江戸時代まで、わずかな例外はあったにせよ、木造に徹してきた。

西欧では、彫刻など石を材料にしたものが圧倒的に多いし、重要な建築物と言えばほとんどが石造であった。また都市も石の城壁で囲まれ、道は石で舗装されていた。

東西建築文化の相違について、従来、それぞれの風土的条件の相違が説明されてきた。

日本は地震国だから石造は不向きであること。世界有数の多雨地域である上、国土に占める山岳や森林の割合が大きいので、良質の木材を多く産すること。

一方、西欧の大部分は非地震地帯である上、各地に良質の石材を産すること、などである。

私はまた、ここに、東西の建築システムの相違が異なった考え方と異なった文化を生んだ、と言うことも言えるように思うのである。

日本の木造建築は架構式構造の一種であり、先ず柱を立て梁をかけてフレームを造り、それに内装材、外装材をとりつけて完成する。

このようなシステムで造られる建築にとって、課題となるのは、フレームの間を何で、どのようにしてもふさぐか、ということである。

西欧の石造建築は、組積造の一種であり、まず、材料を積み上げて壁を造り、空間を囲むことから始める。

組積造は、前に出来上がった部分をファンデーションとして、つぎを積み上げていく。従って、石積みが全部完了しなければ全体像は分からない。そのかわり、一層ごとに確かめて、全体にダメージを与えないような範囲でなら、変更はできる。

このような事情は、日本の墨絵と、西洋の油絵の違いにもあてはまるようだ。

墨絵は筆を下し、骨格が決まったら、もはや変更はできない。

油絵はファンデーションをほどこした上に、仕上げを塗り重ねていく。

日本の木造建築は、柱さえ残せば増築は可能である。いったん出来上がったものを、継ぎ足して大きくすることは充分可能である。

それは、完成した墨絵を障壁画や屏風にして、つぎつぎと継げていったようなものである。日本画は、もともとそれを可能にするような要素をもっている。

しかし、組積造りは壁あってこそであり、これを壊して全体を広げることは不可能といってよい。だから、一つの建築が完成したら、寿命が終わるまで、そのままの姿で立っていなければならない。

額縁の中で、一つの完成した世界をつくる油絵は、もともとそれを別の世界に継げるようにはできていないのである。

このような事情はまた、我々の日常生活の中に多くを見出せる。

我が国では「とりあえず」という言葉をよく使う。とりあえず造り、とりあえず使う。やがて、これを増築し、とりあえず完成とする。

ファウンデーションなしに、足下を確かめることなく、一緒になって駆け出すのが、我々の特徴でもある。そして、本当の完成はいつも先送りとなる。

日本の文化には常に未完成の要素がつきまとっているように私には思える。

西洋人は将来像を決定するにあたって、徹底した論議を重ね、時にはたたかいも辞さない。彼らは自らのアイデンティティを確立するため、我々の何倍も頑固である。

建てたものは永遠に立ちつくす、と考えてきた石の文化と、いずれは建て直すと考えて、とりあえず建ててきた木の文化との相違は大きい。

以上は、木や石という自然材で建築したころの話である。

今日では、人工材を使い、科学技術を駆使して建築されるようになったので、世界中の建物が同じように見える時代となった。

しかし、まだ、人間は一人ひとりが自分の心を持っている。そして、将来も　そうありたいものである。

(газета «昭和学報»)

徹する　てっする、彫刻　ちょうこく、圧倒的　あっとうてき、城壁　じょうへき、囲む　かこむ、舗装　ほそう、

地域　ちいき、山岳　さんがく、割合　わりあい、地帯　ちたい、架構式　かこうしき、一種　いっしゅ、柱　はしら、梁　はり、完了　かんりょう、像　ぞう、一層　いっそう、範囲　はんい、変更　へんこう、墨絵　すみえ、油絵　あぶらえ、筆　ふで、骨格　こっかく、塗り重ねる　ぬりかさねる、継ぎ足す　つぎたす、充分　じゅうぶん、障壁画　しょうへきが、屏風　びょうぶ、壊して　こわして、寿命　じゅみょう、姿　すがた、額縁　がくぶち、継ぐ　つぐ、駆け出す　かけだす、特徴　とくちょう、将来　しょうらい、倍　ばい、頑固　がんこ、永遠　えいえん

漢字

異、可、我、各、確、完、器、技、具、工、構、産、従、術、条、常、成、製、占、然、素、装、造、築、非、未

練習文

1. 日本語にやくしなさい。

1. Придешь ли, не придешь ли, хотя бы позвони.
   Как бы ты ни был занят, плохо, что ты не ешь.
   Как бы ты ни был здоров, заболеешь, если будешь так работать.
   Нравится она или не нравится, все считают ее выдающейся певицей.
2. На что следует обратить внимание, когда вы покупаете компьютер?
   «立春» — это начало весны по календарю.
   Поговори с родителями и после этого как следует подумай.
   Я выслушал то, что вы хотели сказать, и после этого принял решение.
   Этот спортсмен установил рекорд Японии да еще получил золотую медаль.
   Мало того, что сегодня экзамен, так еще надо сдавать статью.
   В доме у друга меня угостили вкусной едой, да еще и подарок подарили.
3. Держите глаза закрытыми (目をつぶる) до тех пор, пока я не скажу: «Всё, можно».
   Я буду ждать до тех пор, пока ты не вернешься.

Говорят, что он работал на фирме до того, как женился.
До тех пор, пока не потеплеет, вам лучше не выходить на улицу.

4. Только бы выздороветь, тогда и работать смогу.
Были бы деньги, тогда все приобрету (手に入る).
Ему бы только потренироваться, и он станет лучшим.
Мне бы только адрес (じゅうしょ) знать, я поищу по карте.
5. У этих туфель только фасон старый, а так в них очень удобно ходить.
Это сейчас я могу свободно говорить об этом, а тогда думал, что же мне делать.
Это нужно сделать исключительно ради детей.
Вы только попробуйте им воспользоваться, и поймете достоинства (よさ) этого фотоаппарата.
6. У отца такая работа, что летом он очень занят. С другой стороны, зимой у него есть свободное время.
7. И даже Хаякава и тот опоздал на целый час.
8. Если это после работы, то у меня будет время.
По-французски совсем не говорю, а вот если по-английски, то говорить могу.
Так когда же тебе удобно (つごうがいい)?

2. テキストの表現によって、漢字の使いわけによってやくしなさい。

Если это разные страны, то и язык, на котором там говорят, и образ мыслей людей отличаются.
Возможно ли достичь мира во всем мире?
Я уточню время прибытия поезда.
Студенты приехали из всех стран мира.
Ваши часы правильно идут (правильны)?
Здание целиком завершено.
Электроприборы продаются где угодно.
Я собираюсь вернуться домой, освоив (позанимавшись) технику строительства.
Моя семья — большая: она состоит из девяти человек.
Японские автомобильные заводы знамениты во всем мире.
Мой друг работает на заводе, производящем автомобили.
Зима в этом году была очень холодной.
Нужно следовать законам.
Надо беречь природу.
К сожалению, это здание не завершено.
Эта статья — двухлетней давности.
В последнее время появилось много гадальщиков.
Недавно был построен бумагоделательный завод.
Молодые женщины тратят больше всего денег на одежду.

Эта блузка сделана в Китае.
На конкурсе мой друг занял первое место.
Это обычная вещь.
Певец сказался больным.

3. 漢字で書きなさい。

にほんとことなって	в отличие от Японии
いけん	иное мнение
いせい	другой пол
へんい	изменение, мутация
かけつ	решение принято
われわれ	мы
ぼうが	самозабвение
かっこく	все страны (каждая из стран)
かくしん	уверенность, твердая вера
かくにん	подтверждение
かくていする	быть решенным, установленным
かんび	оснащенность, укомплектованность
きぐ	утварь, посуда
ちゃき	чайная посуда
ぎほう	техника (в искусстве)
ぐあい	состояние, обстоятельства
こうじょう	завод
でんきこうがく	электротехника
かまわないでください	не беспокойтесь
さんち	район производства, выращивания
なんざん	тяжелые роды
ちちのことばにしたがう	следовать словам отца
しゅじゅう	начальник и подчиненный
びじゅつ	изобразительное искусство
わじゅつ	искусство рассказа
じょうやくをむすぶ	заключить договор

ひじょうぐち	запасной выход
じょうおん	постоянная температура
せいじんのひ	день совершеннолетия
せいはい	успех или неудача, исход
せいぞう	производство
せいやくかいしゃ	фармацевтическая компания
せんゆう	монопольное владение
てんねんガス	природный газ
すあし	босиком
すいそ	водород
ふくそう	одежда
ぞうか	искусственные цветы
しんちく	новая постройка
ひなん	осуждение, порицание
みせいねん	несовершеннолетие
みち	неведомый
みてい	неустановленный

4. 漢字の読み方を書きなさい。

異例	беспримерный, редкий
大同少異	общее сходство при малом различии
特異	особенный, своеобразный
不可	непозволительный
自我	свое «я»
各界	во всех сферах
各紙	все газеты, каждая газета
確実に	действительно, верно
明確に	ясно, определенно
日時を確かめて	удостоверившись в дне и часе
完結	завершение
完工	завершение строительных работ

楽器	музыкальные инструменты
受話器	телефонная трубка
技能	искусство, мастерство
具体的	конкретный
家具	мебель
寝具	постельные принадлежности
工事中	идут строительные работы
図工	чертежник, рисовальщик
構成	составление
結構です	прекрасно, превосходно
生産	производство
増産	увеличение, рост производства
産業	промышленность
従事する	заниматься чем-л.
従来	раньше
術語	термин
手術	операция (мед.)
条文	статьи законов
正常化	нормализация
常用漢字	иероглифический минимум
成果	хороший результат, успех
成算	надежды, перспективы
製作	производство
製鉄所	завод по производству железа
手相で占う	гадать по руке
未然	заранее, заблаговременно
当然	естественно
素手	с пустыми руками
素読	чтение вслух, не вникая в смысл
元素	химический элемент
装置	оборудование

夏の装い	летнее убранство
造形美術	пластические искусства
明るい家庭を築く	создать счастливую семью
非行少年	трудные подростки
未開	нецивилизованный
未亡人	вдова

5. 反対語を書きなさい。

人工材　＞
内装　＞
未成年　＞
可能　＞

第七課

曙太郎のあけぼの流
うれし泣き　　寂し泣き

文法

1. Сожаление о том, что некоторое желаемое событие в действительности не произошло, т. е. в реальности этого не было, передается формой -ばよかった.
2. Для того, чтобы указать на прошедший период времени, к слову со значением времени добавляют слово ぶり «через, спустя…».
3. Значение причины, если следствием ее является благоприятный результат, выражается словом おかげで «благодаря…».

昨年の九州場所で 11 度目の優勝を果たし、今年 1 月に引退してから 7 か月。今の僕は、本場所中でなければ、毎朝 11 時に個人のオフィスに出向いて、電話をかけ、ポスターやチラシを配り、歩いたりしている。今月 29 日に両国国技館で行う引退相撲の準備に追われているからだ。

現役時代は部屋が身の回りのことを万事やってくれたので、黙って相撲をとっていればよかった。優勝したときも、大関や横綱に昇進したときも、周りが準備を整えてくれたおかげで、僕は祝賀会に行くだけだった。

しかし、引退相撲だけは自分の頭で考え、自分の足で動かないと、なに一つ始まらない。大変だが、企画を考えるのは好きだし、車を運転して、どこへでも自由に出かけられるのもうれしくて、毎日を楽しんでいる。

今は相撲を見ていても、もう一度、土俵に立ちたいとは思わない。後悔などしていない。

昨年の名古屋場所で 3 年ぶりに優勝したとき、たまたま優勝しただけと言われたくなかった。だから、その年の終わりまで、現役を貫こうと決意した。

結果は、もう一度優勝を果たした上に、7 年ぶりの年間最多勝も獲得した。

肉体は、もう数年前に限界を超えていた。一方で、頭の中には、まだ夢や目標があった。優勝回数を 2 ケタに乗せたかったし、優勝して子供を抱いて写真を撮りたかった。

小錦さんや若乃花、貴乃花兄弟とも相撲が取れた。相撲の良い流れの中に身を置けたのは本当に幸運だった。

(газета «朝日新聞»)

用語

両国国技館　Дворец традиционных видов спорта в токийском районе Рёгоку

部屋＝相撲部屋　«конюшня» — коллектив борцов сумо

相撲　すもう
土俵　どひょう
大関　おおぜき
横綱　よこつな

人名

曙太郎　あけぼのたろう
小錦　こにしき
若乃花　わかのはな
貴乃花　たかのはな

漢字

引、賀、悔、獲、貫、企、限、個、幸、撮、寂、周、昇、整、追、標、部、抱、夢、黙

練習文

1. 日本語にやくしなさい。

1. Хорошо было бы, если бы родители были богатыми.
   Хорошо было бы, если бы и ты пришел.
   Хорошо было бы, чтобы организм было поздоровее.
2. Спустя пять лет старший брат вернулся домой.
   Пропустив три месяца, товарищ пришел в школу.
   Такой холодной зимы не было десять лет.
   Туристы взяли с собой еды на пять дней.
3. Я смог поступить в институт благодаря своему учителю.
   Благодаря развитию науки и техники наша жизнь стала комфортнее.

2. テキストの表現によって、漢字の使いわけによってやくしなさい。

Дверь не открывалась, как я ее ни тянул, как ни толкал.
Поздравление еще не отправил.
Досадно, что провалился на экзамене.
Идея зла пронизывает все его произведение.
Растет число средних и малых предприятий.
Так как нет времени, выступления ограничиваются пятью минутами.
Сделал все, что мог.
Посмотришь на одного, другого, всё прекрасные ученики.
По гороскопу у него счастливая судьба.
Буду счастлив, если смогу вновь встретиться с вами.
Стемнело, поэтому снимать невозможно.
Мне грустно без брата.
Перед сном мы обошли вокруг пруда.
Он поднялся до положения главы фирмы.
Приготовления сделаны (все готово).
Я завален работой.
Граждане (市民) завоевали право на свободу слова (= выражения).
Ориентируйся (сделай целью) по большой сосне.
Ямада стал начальником отдела.
Отправился в школу, держа под мышкой несколько книжек.
Его обуревали какие-то глупые (つまらない) мысли.
Я часто вижу сны из своего детства.
Нельзя молча выходить из класса.

3. 漢字で書きなさい。

ひきだし	выдвижной ящик
いんりょく	сила притяжения
がしゅん	поздравление с весной
くいあらためる	раскаиваться
ともだちのしをくやむ	горевать о смерти друга
つうかする	проехать, оставить позади
あくじをくわだてる	замыслить плохое
げんかい	ограничение, предел
むげん	безграничный
こしつ	комната, где живет один человек
こてん	персональная выставка
しあわせないっしょう	счастливая жизнь
クラスのともだちをとる	сфотографировать друзей из класса
さびしい	грустно, печально
しゅうい	вокруг чего-л., в кругу…
いっしゅうする	сделать виток, обойти кругом
しょうてん	поднятие на небо, вознесение
しょうしん	продвижение по службе
せいび	налаживание, приведение в порядок
ととのったふくそうをしている	быть тщательно одетым
せいけいげか	пластическая хирургия
おいだす	выгонять
おいまわす	гоняться, бегать
えもの	добыча (на охоте, рыбалке)
ひょうてき	цель, мишень
ぶひん	деталь
ぜんぶ	всё, целиком
がくぶ	факультет
こどもをだいて	обняв ребенка
うたがいをいだいて	испытывая в душе сомнения

バッグをかかえて	обхватив сумку
ゆめみ	сон
はつゆめ	первый сон в Новом году
むちゅう	рассеянно; как во сне

4. 漢字の読み方を書きなさい。

引用する	цитировать
字引	словарь
年賀	поздравление с Новым годом
失敗して悔しい	досадно, что проиграл
一貫	постоянно, последовательно
中小企業	малые и средние предприятия
権限	полномочия, компетенция
局限的	местный, локальный
個人主義	индивидуализм
好個	подходящий; такой, как нужно
幸便	оказия, удобный случай
入寂	кончина духовного лица
周期	период, цикл
周知	известное всем
周年記念	годовщина
昇降	подъем и спуск; посадка и высадка
整然	в порядке, аккуратно
整理	упорядочивание, урегулирование
追い風	ветер в спину
追求	погоня за чем-л.; поиск чего-л.
漁獲	рыболовство
標準	стандарт
発行部数	тираж издания
北部	северная часть
部首	ключ иероглифа

白昼の夢　мечты, грезы

黙認　молчаливое согласие

5. 反対語を書きなさい。

降りる　＞

現　＞

言う　＞

6. ことわざをやくしてみなさい。

後悔先に立たず

第八課

天声人語

文法

Желание 1-го или 2-го лица обладать какой-либо вещью выражает слово ほしい. Объект желания выражается именем с показателем が.

Желание 3-го лица передают глаголы ほっする или ほしがる. Объект желания выражается именем с показателем を.

Желание 1-го лица, чтобы в его интересах 2-м или 3-им лицом было совершено какое-либо действие, может быть выражено сочетанием глагола в форме на -て/-で + ほしい. Лицо, выполняющее желаемое действие, выражается именем с показателем に. (Ср. с формой -て/-でもらいたい).

ケシの実から採れるアヘンは古くから痛み止めとして利用されてきた。ドイツの薬剤師がアヘンから純粋な結晶を取り出したのは 19 世紀初めだ。ギリシヤ神話に登場する夢の神・モルフェウスにちなんで、モルヒネと名づけられた。

英国の東インド会社が輸出したアヘンが中国国内で乱用され、アヘン戦争が起きたのは周知の通り。使い始めるとやめられなくなり、ついには死に至る薬だと知られるようになったのは、そのころからだろう。

怖い薬というレッテルは、とりわけ日本で強く張り付いたようだ。世界保険機関(WHO)が、がんの痛みにはモルヒネを積極的に使った方がいいと 86 年に打ち出し、それから先進各国で消費量が大きく伸びた。しかし、日本の伸びは鈍く、人口当たりの消費量はカナダやオーストラリアの 7 分の 1 程度にしかない。

健康な人が使うと確かに怖い薬なのだと星薬科大学の鈴木勉教授は言う。ところが、薬がやめられないという依存性は、痛みのある人には現れない。それを鈴木さんはネズミを使った実験で確かめた。

健康な人がモルヒネを使うと心と体がもっと薬を欲してしまう。神経系のバランスが崩れるからだ。痛みのある人はもともとバランスが崩れていてそれがモルヒネの作用で元に戻る。だから、薬をそれ以上欲することはない。そう説明されると、なるほどと思う。

がんの痛みは適切にモルヒネを使えば取り除ける。それなのに日本では、患者も医師も使用をためらう。一度ついたレッテルを引きはがすのがいかに難しいか、思い知らされる。

(газета «朝日新聞»)

モルフェウス　Морфей
星薬科大学　фармацевтический институт Хоси в Токио

人名

鈴木勉　Судзуки Цутому

採れる　とれる、積極　せっきょく、鈍い　のろい、適切　てきせつ、欲する　ほっする

漢字

依、患、系、健、康、剤、至、師、純、除、晶、伸、粋、声、存、張、登、費、怖、保、崩、輸、戻

練習文

1. 日本語にやくしなさい。

Я хотел, чтобы вы показали мне картину, написанную господином Ямадой.
Я хочу, чтобы вы, господин Ямада, объяснили мне это место.
У меня слишком много работы, хотелось бы, чтобы кто-нибудь мне помог.

2. テキストの表現によって、漢字の使いわけによってやくしなさい。

Часа через два достигли вершины горы.
Эта дорога ведет через Нагою в Киото.
Ученик, писавший ответ на доске, вернулся на свое место.
Стоило бы подать машину немного назад.
Туристы поставили палатки и устроили лагерь.
Я боюсь темноты и одна не могу ходить.
Дожди продолжаются, поэтому дороги в горах вконец разрушены.
Не разменяете на мелкие деньги?
Сцена вторая. Появляется Дон-Жуан.
Вырвем (удалим) с поля траву.
Для здоровья полезно рано ложиться и рано вставать.
Чтобы я тратил на это время и деньги!
В этом году вдвоем с другом собираемся подняться на Фудзи.
Говори громким голосом!
Танака — учитель английского языка в начальной школе.
Эта фирма занимается в основном экспортом чая.
Наш долг (つとめ) сохранить мир.
Чтобы сохранить здоровье, я вынужден себя ограничивать.
Экспортируемых машин больше, чем импортируемых.
Из этой группы стоит исключить детей.
(Он) подрос.
Многие верят в существование Бога.
Важна суть науки.
Ничего не знаю. (*В почтительной речи*)
Лучше не тратить время впустую.
Некоторые взрослые боятся собак.
Он рос здоровым.
Супермен не ведает страха.
В зале с застекленным потолком было жарко.

3. 漢字で書きなさい。

いらい	доверие
かけい	родословная, происхождение
かんぶ	больное место
けんざい	быть в добром здравии
きょうしんざい	препараты, стимулирующие работу сердца
いし	врач
ぎし	инженер
じゅんあい	чистая любовь
じゅんぱく	чисто белый
じょせつしゃ	снегоуборочная машина
かいじょ	аннулирование, отмена
ついしん	приписка, прибавление
すいじん	тонкий, со вкусом, человек
びせい	красивый голос
せいぞん	существование, бытие
ちょうりょく	сила притяжения, натяжение
はりがみ	объявления на стенах, столбах
とうざんか	альпинист
とうこう	посещение школы
がくひ	расходы на учебу
りょひ	расходы на путешествия
ほぜん	целостность
ほあん	охрана общественного спокойствия
ほうらく	разрушение гор, обвал курса на бирже
くうゆ	воздушные перевозки

4. 漢字の読み方を書きなさい。

太陽系	солнечная система
重患	тяжелое заболевание
健全な生活	здоровый образ жизни

調剤	приготовление лекарств
師弟	учитель и ученик
漁師	рыбак
不純	нечистый, смешанный
切除	удаление, реакция
水晶	кристалл
追伸	приписка, добавление
音声学	фонетика
存続	продолжительность существования
存外	вопреки ожиданиям
主張	утверждение, редакционная статья
出張	командировка, служебная поездка
登用	повышение по службе
登記	регистрация
保健	здравоохранение
費用	необходимые деньги
空費	пустая трата
運輸	перевозка, транспортировка

第九課

闇と謎に癒される？
Eメール時評

文法

1. Подчеркнутое противопоставление («хотя, пусть даже...») выражает сочетание -ながら(も), следующее после словарной формы имени, форм прилагательных на -い или -な, а также после второй основы глагола.

2. Отрицание может выражаться суффиксом -ず, который присоединяется к 1-й основе глагола, например, する＞せず. Часто встречается в пословицах, поговорках, устойчивых сочетаниях. В значении образа действия употребляется с に, что соответствует форме -ないで. Определительной глагольной форме с -ない соответствует форма с -ざる, например, する＞せざる.

3. Неосуществленное намерение, которое является предпосылкой какого-либо действия, выражает つもり после глагола в прошедшем времени.

4. Состояние, когда говорящему трудно контролировать, сдерживать свои ощущения или чувства, выражает しかたがない. Употребляется после глаголов в форме на -て／-で, а после прилагательных — в форме на -くて или -で.

5. На возможность выбора некоторого предмета или действия из числа других, однородных предметов или действий («либо то, либо то...») указывает служебное слово なり, которое присоединяется к глаголу в словарной форме, а к имени — так же, как частица は.

作家　重松清
しげまつ・きよし

新聞で読み仮名をつけずに使用できる漢字を 39 字追加する案を、日本新聞協会がまとめた。使用漢字の追加は現行の常用漢字が告示された 1981 年以来だという。

新たに採用された漢字や熟語は、当然“今後、新聞紙上でひんぱんに使う可能性のあることば”である。その興味もあって、追加採用の漢字や熟語、いわば“格上げ”された言葉の一覧表を見てみると、つい苦笑いが浮かんでしまった。

新たに採用された漢字で目立つのは「闇　やみ」、「謎　なぞ」、「妖　よう」…なるほど、いかにも必要だろうなあ。訓読みが追加された「癒す　いやす」も、ここ数年の実績が認められたのか。

熟語は、もっとはっきりしている。読み仮名なしで使用することになったのは、たとえば「一揆　いっき」、「外様　とざま」、「奈落　ならく」、「刃傷にんじょう」、「蜂起　ほうき」、「捕捉　ほそく」、「拉致　らっち」…。漢字と平仮名の交ぜ書きをやめて読み仮名をつけることになった熟語には、「冤罪えんざい」、「凱歌がいか」などがある。

血なまぐさい言葉がずいぶん“格上げ”されたものだ。新聞は、革命を報じたくてしかたないのだろうか？

などと軽口をたたきながらも、「矜持　きょうじ」や「憧れ　あこがれ」といった言葉は、今回の改定でも“格上げ”されなかったのだと気づいて、政治や報道の言葉への違和感を本欄で非才なりに呈してきたつもりの書き手は、思わずため息をついてしまったのだ。

追加する66字

嵐あらし	熊くま	呪ジュ、のろう	賭ト、かける	蜂ホウ、はち
磯いそ	栗くり	尻しり	瞳ドウ、ひとみ	枕まくら
旺オウ	詣ケイ、もうでる	芯シン	頓トン、	蜜ミツ
岡おか	鍵ケン、かぎ	疹シン	丼どんぶり(…どん)	冥メイ、ミョウ
瓦ガ、かわら	拳ケン、こぶし	須ス	奈ナ	餅もち
牙ガ、ゲ、きば	虎コ、とら	腺セン	梨なし	闇やみ
柿かき	股コ、また	蘇ソ	謎なぞ	妖ヨウ
笠かさ	駒こま	曽ソ、ソウ	鍋なべ	侶リョ
釜かま	頃ころ	捉ソク	虹にじ	呂ロ
鎌かま	采サイ	袖そで	斑ハン	脇わき
玩ガン	斬ザン	誰だれ	汎ハン	
臼キュウ、うす	獅シ	酎チュウ	眉ビ、まゆ	
錦キン、にしき	餌ジ、えさ、え	辻つじ	藤ふじ	
串くし	鹿しか、か	鶴つる	扮フン	

新たに加える訓読み

証	あかす	要	かなめ
粋	いき	応	こたえる
癒	いえる、いやす	鶏	とり
描	かく	館	やかた

読み仮名なしで使う熟語

委	ゆだねる	一揆	いっき
腫	はれる、はらす	元旦	がんたん
育	はぐくむ	公家	くげ
他	ほか	外様	とざま

(газета «朝日新聞»)

闇　やみ、謎　なぞ、癒す　いやす

違和感　いわかん　непонятное чувство, ощущение дисгармонии; «что-то не так»

漢字

仮、加、格、革、協、訓、交、告、採、熟、呈、浮、命、欄、覧

練習文

1. 日本語にやくしなさい。

1. Хотя этот ученик много занимается, результаты экзаменов у него всегда плохие.
   Хотя и говорил «трудно, трудно», книгу дочитал до конца.
   Он смог купить пусть и маленький, но свой собственный домик.
   Хотя я не очень понимаю по-японски, я наслаждался телесериалом.
2. Не посмотрев сначала налево, а потом направо, переходить опасно.
   Если ты ложишься спать, не почистив зубы, то зубы испортятся.
   Многие пользуются компьютером, не читая инструкции.
3. Я полагал, что положил очки сюда, но здесь их почему-то нет.
   Сам я думаю, что сдал экзамен, но результатов не знаю.
   Я хотел бы вернуться в прошлое и попытаться еще раз переделать все с самого начала (一から).
4. Летом в Японии страшно душно.
   Я сегодня страшно хочу спать.
   Безумно хочется пойти и посмотреть, что там произошло.
   Каждый раз, когда я смотрю этот фильм, я просто не в состоянии сдержать слез (なみだが出る).
5. Если ты говоришь, что так занят, то следует обратиться за помощью, ну, например, к друзьям.
   А если, например, украсить стены картинами — я думаю, что это подойдет (落ち着く).

2. テキストの表現によって、漢字の使いわけによってやくしなさい。

Ремонтируют (= исправляют) дорогу, поэтому здесь сооружена временная остановка.
Оставь пока все, как есть. Я помою посуду потом.
Мы будем участвовать в собрании.
Особенно развивается (прогрессирует) плавание.
Страна достигла революционных преобразований.
В сотрудничестве с Германией построим новый мост.
Вы помните кунное чтение этого иероглифа?
Поиграем вместе с детьми!
Вы видели ту рекламу?
Японская система письма (表記) представляет собой смесь иероглифов и знаков азбуки.

Масло и вода не смешиваются.
Там эта дорога пересекается с железной дорогой.
Яблоки незрелые и потому невкусные.
Старший брат объявил о своем намерении уехать в Париж.
Пришло время «разбрасывать камни».
Летом опасны часто возникающие пожары.
Отправил (преподнес) написанное.
Плывут белые облака.
Когда я слышу эту мелодию, в голове всплывают разные мысли.
Камень тонет (= не всплывает) в воде.
Родившегося брата назвали Борисом.
Эта фирма не принимает на работу тех, кто закончил только школу.

3. 漢字で書きなさい。

かりね	краткий сон
かめん	маска
かそく	увеличение скорости
かじゅう	увеличение тяжести
かくべつ	особенно
かくしん	реформы, преобразования
きょうりょく	сотрудничество
きょうわ	гармония, согласие
くんよみ	кунное чтение
だんこう	коллективные переговоры
こうつう	транспорт
こくはく	признание, исповедь
よこく	предупреждение
さいけつ	забор крови
じゅくたつ	достижение мастерства
みじゅく	недозрелый
しんてい	подношение подарка; «на память»
ふどうする	разноситься по воздуху, колыхаться
うんめい	судьба
てんめい	судьба, воля неба
てんらんかい	выставка

ゆうらん　прогулка
らんがい　поля книги, газеты

4. 漢字の読み方を書きなさい。

参加　участие
加除　включение и исключение
仮説　предположение, гипотеза
仮名　псевдоним
資格　квалификация, компетенция
変革　перемены, реформы
協定案　проект соглашения
訓練　тренировка, обучение
交信　связь, переписка
交戦　военные действия
交番所　полицейский пост
告知　объявление, извещение
広告　реклама, афиша
採決　решение
成熟　зрелость
浮標　буй
使命　миссия
生命　жизнь
天覧　высочайшее присутствие
要覧　обзор, справочник
家庭欄　семейная колонка

5. ことわざをやくしてみなさい。

人は交わる友を見れば分かる

第十課

女の芸態　極めた俳優
死亡の中村歌右衛門　＜評伝＞

文法

Если сообщается факт, который противоречит типичным характеристикам предмета или явления («хотя это.., несмотря на…»), то в письменном языке или официальной речи это может быть выражено сочетанием と(は)いえど(も).

中村歌右衛門さんが3月31日亡くなった。

華やかな風姿としんの強さ。女形の資質と努力がこれほどかみあって花開いた俳優を知らない。左足が少し不自由だったが、父の五代目が驚くほど、幼いながら手術と長期療養に耐えた。劇壇に君臨していた父を若くして失う。兄の五代目福助も夭折しており孤独なプリンスだった。

東京・世田谷の自宅に訪ねたことがある。

「ふっと目が覚めると役の工夫を考えて寝付けない夜もあります」

すでに文化勲章を受章して歌舞伎の頂点に立っていた時の言葉だ。六代目を襲名して自分の研究会「莟会」を作り、新派や新劇の俳優と共演して新風を吹き込んだ。

私生活でも和服姿で通し、古典の型や芸の古格を人一倍大切にした。後輩に女形芸の継承をと、意欲や使命感が極めて高かった。療養中も若手俳優が録画してきたビデオをチエックしていた。

古典と近代を溶け合わすのが宿願だった。江戸時代に書かれた本といえども、今にどう通じさせるか。近代人としての心理を追究し、おおらかな歌舞伎味の中に表現する

綱渡りのような芸を完成した。しかも女形しか演じない真女形だから、芸の工夫は精緻を極めた。

娘や姫から、遊女、大奥の局まで、女の芸態を演じて余すところがなかった。

山本健一
やまもと・けんいち

大きな花落ちた感じ
作曲家・團伊玖磨さんの話

歌舞伎の大きな花が落ちた気持ちです。20 年ほど前、亡くなった藤間勘十郎さんと歌右衛門さんが「二人静」を踊る時、僕がオーケストラ音楽を作って指揮したことがありますが、真剣勝負を演じたという感じが今も忘れられません。

(газета «朝日新聞»)

人名

中村歌右衛門　なかむらうたえもん
團伊玖磨　だんいくま
藤間勘十郎　ふじまかんじゅうろう
福助　ふくすけ

地名

世田谷　せたがや
江戸　えど
二人静　«Сидзука в двух ликах» (Сидзука — возлюбленная Ёсицунэ, героя японского эпоса)

華やか　はなやか、療養　りょうよう、壇　だん、君臨　くんりん、夭折　ようせつ、孤独　こどく、勲章　くんしょう、頂点　ちょうてん、襲名　しゅうめい、蕾　つぼみ、派　は、型　かた、後輩　こうはい、継承　けいしょう、綱渡り　つなわたり、精緻　せいち、姫　ひめ、大奥　おおおく、局　つぼね、余す　あます、真剣　しんけん

漢字

伎、揮、究、驚、極、芸、劇、研、姿、章、耐、態、宅、俳、倍、評、負、舞、訪、娘、踊、幼、溶、欲

練習文

1. 日本語にやくしなさい。

Весна, а холодно как зимой.
Он спортсмен, а легко простужается.
Это знаменитый ученый, но и у него бывают неудачи.
Даже библиотека не может собрать (そろえる) все книги.

2. テキストの表現によって、漢字の使いわけによってやくしなさい。

Театр Кабуки всемирно известен.
Прежде всего надо выяснить причину.
Меня удивил их громкий разговор.
Места для инвалидов.
Летучие масла.
Он удивил мать своим подарком.
Это крайне важная проблема.
Люди искусства любят свободу.
Он хорошо знает и японское, и западное искусство.
Нож не режет, его надо наточить.
Говорят, что если заниматься плаванием и танцами, фигура станет лучше.
На этом заводе работают сотни молодых девушек.
Жара этим летом просто невыносима.
Ученик плохо ведет себя во время занятий.

Он всегда возвращается домой поздно.
Мне понравилось первое действие оперы.
«Хайбун» — это литература, которую сочиняют поэты «хайдзин».
Цена выросла вдвое.
Надо навестить заболевшего друга.
Давай съездим (посмотреть) достопримечательности Киото.
На ветру колышатся (танцуют) листья деревьев.
Вы танцуете?
На эту работу (論文) было много критических отзывов.
Я с раннего детства живу в Москве.
Золото плавится при температуре (= жаре) 1063, 43 градуса Цельсия.
Эти бутылки (びん) изготовляют, расплавляя стекло.
Мне ничего не хочется.
Отец работал за двоих.
Противник проиграл матч.
Мы с ним хорошие партнеры.
Товарищ взвалил на спину тяжелый рюкзак и отправился в путь.
Завершение этой работы во многом стало возможным (負う) благодаря его исследованиям.

3. 漢字で書きなさい。

きはつ	испарение, улетучивание
きゅうめい	изучение, исследование
きょうい	чудо, сенсация
なんきょく	Южный полюс
でんきょく	(электр.) полюс
げいどう	путь искусства
ぶんげい	художественная литература
げきだん	театральная труппа
けんきゅうしつ	кабинет преподавателя в университете
したい	вид, фигура
すがたみ	большое зеркало, трюмо
あねむすめ	старшая дочь
たいど	позиция, положение
へんたい	метаморфоза
たいか	огнеупорный

じたく	свой дом, своя квартира
けんしょう	статья конституции
はいぶん	литература в жанре «хайкай»
ばいすう	кратное число, удвоенное число
ほうにち	посещение Японии
ぶたい	сцена
ぶがく	древняя танцевальная музыка
おどりこ	танцовщица
あくひょう	дурная слава
ふすう	отрицательное число
せおう	нести на спине
ひょうろんか	критик
ようじ	детские годы
ようかい	растворение
しょくよく	аппетит

4. 漢字の読み方を書きなさい。

発揮	высказывание, демонстрация
究極	окончательность
驚天動地	потрясающий, сенсационный
極限	предел
極小	крайне малый
芸能	все виды искусств
工芸	прикладное искусство
劇場	театр (помещение)
後ろ姿	вид со спины
英姿	блестящая наружность
娘心	девичья душа
形態	форма, образ
実態	реальность, действительное положение
耐震	сейсмостойкий

文章	сочинение, предложение
俳人	автор, пишущий в жанре «хайкай»
倍増	в два раза больше
訪問	визит
舞乱	бурный, бешеный танец
舞円	хоровод
舞踊団	танцевальный ансамбль
評決	решение, вердикт суда
負荷	груз, бремя
不評	дурная слава
幼な友達	друг с детских лет
溶剤	растворители
我欲	личная выгода

5. ことわざをやくしてみなさい。

負けるは勝ち
役者に年なし

第十一課

日露戦争——「坂の上の雲」の先に

文法

1. На дальнейшее развитие действия указывает слово 一方 со связкой, которое присоединяется к словарной форме глагола.
2. Значение минимального условия может выражаться уступительной формой глагола на -ても/-でも.

日露戦争の開戦から 1 世紀になる。朝鮮半島の仁川に日本軍が上陸、中国の旅順でもロシア艦への攻撃を始めた。2 日後に日本は宣戦布告をした。

この 20 世紀最初の大戦争について、日本では今、もっぱら肯定的にとらえようという論調ばかりが目につく。

いわく、明治維新で近代化に乗り出して間もない極東の小国が、周到な準備のもとに欧州最大の陸軍国を破った。いわく、その勝利は欧米列強の従属下にあったアジアや中東、アフリカの人々を勇気づけ、民族自立運動の活性化をもたらした。

それはそれで、歴史的な事実である。こうした評価に決定的な影響を与えてきたのは、作家の司馬遼太郎氏が小説「坂の上の雲」で打ち出した見方だ。

小説の中で、明治の指導者たちは英知を振り絞って国難にあたり、戦場ではフエアプレーに徹して激戦に勝利を収めた。司馬氏によれば、日露戦争はロシアの東アジア支配の動きに対する自衛戦争であり、日本の指導者が冷静な判断を失って続けたその後の戦争とはまったく異なるという。

これは、確かに魅力的な見方である。

今の日本は、不況は長引く一方なのに、政治にさっぱり指導力が見えない。日露戦争に学び、元気を得て閉塞を打開するよすがにしようという主張が出てくることも、それなりに理解はできる。

だが、歴史を未来に生かすには、そのできごとの全体を正確にとらえる必要がある。日露戦争は多面的で複雑な性格を持っていた。そうした見方が、最近の研究の成果を見ても深まっている。

たとえば、日露戦争が朝鮮や満州の支配をめぐる帝国主義戦争の性格を持つことは、定着した評価となっている。戦争で朝鮮の支配権を得た日本は、併合による植民地へと進み、中国侵略へと行き着いた。こうした対外進出路線の火種となったロシアの東アジア進出の脅威は、実際にはそれほど強くなかったとする研究がロシアにもある。

逆に、中朝国境にロシアが軍事施設を造ったという情報が、十分に確認されないまま日本の軍部から政府にあげられ、開戦論の有力な根拠となったことを示す研究が現れている。イラク戦争での大量破壊兵器の脅威を思わせるような話である。

作家の徳富蘆花は、日露戦争の勝利に浮かれ軍拡に走る日本を批判し、「戦勝はすなわち亡国の始めとならん」と警告した。

戦争の大義、実像、影響などをくりかえし問い、本質に迫る努力を続けて後世を誤らないようにする。それは、いまだに戦火が絶えない 21 世紀に生きる我々にとっても重要なことである。

(газета «朝日新聞»)

人名

司馬遼太郎　しば・りょうたろう
徳富蘆花　とくとみ・ろか

地名

仁川　город Инчхон (Чемульпо)
旅順　Люйшунь (бывш. Порт-Артур)
満州　Маньчжурия

坂　さか、艦　かん、攻撃　こうげき、宣戦　せんせん、布告　ふこく、肯定的　こうていてき、維新　いしん、周到　しゅうとう、影響　えいきょう、従属　じゅうぞく、振り絞る　ふりしぼる、徹して　てっして、激戦　げきせん、自衛　じえい、冷静　れいせい、魅力　みりょく、不況　ふきょう、閉塞　へいそく、併合　へいごう、路線　ろせん、脅威　きょうい、実際　じっさい、逆に　ぎゃくに、大量破壊兵器　たいりょうはかいへいき、批判する　ひはんする、警告　けいこく、実像　じつぞう、絶えない　たえない

漢字

価、拡、義、境、誤、雑、氏、史、指、種、収、植、侵、鮮、打、断、帝、努、導、破、判、複、陸、略、歴、露

練習文

1. 日本語にやくしなさい。

1. Число автомобилей все увеличивается и увеличивается.
   В последнее время цены все растут и растут.
   Я все больше оказываюсь занятым по работе.
   Я сейчас практически не пользуюсь английским и поэтому все больше его забываю.
2. Достаточно спросить у гида, и ты все поймешь.
   Достаточно взглянуть на результаты, и ты убедишься, что прав.

2. テキストの表現によって、漢字の使いわけによってやくしなさい。

Жизнь человека обладает ценностью.
Увеличьте, пожалуйста, эту фотографию.
Он человек долга.
Река стала границей с соседним городком.
Не ошибитесь дорогой.
Человек — всеядное животное.
Все они родственники.
Это исторический факт.
Надо соблюдать указания врача.
Дождь вдруг стих.
Это произведение не включено в полное собрание (ぜんしゅう) сочинений этого писателя.
В последнее время в большом количестве появился виноград (ぶどう) без косточек.
Отец посадил в саду сосны.
Нельзя нарушать государственные границы.
Гвоздики (カーネーション) были ярко-алого цвета.
Часы бьют 10.00.
Вы умеете печатать, не глядя на клавиши?
Профессор Ямасита отказался от поездки в Италию.
Не стоит показывать на предмет, который ты хочешь, пальцем.
Ученик без спросу вышел из класса.
Театр «Тэйкокугэкидзё» находится в Токио.
Проводи гостей в сад.
Книга повреждена, и я не могу прочесть номер страницы.
Мировой рекорд побит.
Богач считал деньги и складывал их в портфель (かばん).
Проводите гостей в комнату в японском стиле!
В русском языке есть множественное число.
В Японии ведутся работы по превращению моря в сушу.
Длинный текст можно сократить.
У вас есть русско-японский словарь?

3. 漢字で書きなさい。

こうか	высокие цены
ぶっか	цена
かくさん	распространение

ぎにおいて	по долгу
みんしゅしゅぎ	демократия
きょうかい	граница
しんきょう	прогресс
ごかい	заблуждение, ошибочное понимание
せいご	исправление, поправка
ざつがく	бессистемные занятия
うじがみ	бог-покровитель рода
こくし	история страны
しがく	история (как наука)
してい	указание, назначение
こゆび	мизинец
しゅうしゅう	коллекция
しゅうにゅう	доход, получение денег
しゅぞく	племя, раса
いしゅ	другой вид, разновидность
しょくぶつ	растения
しんにゅうぐん	вторгшаяся армия
せんど	степень свежести продуктов
しんせん	свежесть
だでん	отправка телеграммы
うちけし	отрицание
だんすい	прекращение подачи воды
だんけつ	решение
ていと	столица империи
どりょくか	старательный работник
はんどうたい	полупроводники
はさん	разорение, потеря имущества
だは	разрушение, свержение
はんけつ	решение суда
ふくすう	множественное число

りくぐん	сухопутные войска
たいりく	материк
りゃくじ	сокращенный иероглиф
せんりゃく	стратегия
がくれき	пройденный курс обучения
ろめい	жизнь как роса
あさつゆ	утренняя роса

4. 漢字の読み方を書きなさい。

価格	цена
安価	дешевые цены
拡張	расширение
義理	чувство долга
意義	смысл, значение
境地	земля, место
苦境	тяжелое положение
誤植	опечатка
過誤	промах, ошибка
雑音	помехи
氏名	фамилия и имя
史書	исторические работы
外史	неофициальная история
指示	указания
薬指	четвертый палец
回収	взимание долгов
月収	месячный доход
種別	классификация
田植え	посадка риса
不可侵	неприкосновенность
鮮明	яркий и отчетливый
生鮮	свежий, новый

快打	прекрасный удар в бейсболе
断交	прервать отношения
断食	отказ от еды, пост
果断	решительность
帝政	монархия
努めて	насколько возможно
導入	внедрение
破局	разрыв отношений
走破	пробег
判明	ясно, отчетливо
複写	репродукция, копия
陸送	перевозка по суше
上陸	высадка на берег
計略	интриги, хнтрость
略語	сокращенные слова
歴代	поколение
露呈	обнаружение
露店	придорожные магазинчики

5. 反対語を書きなさい。

正す　>

海軍　>

6. ことわざをやくしてみなさい。

氏より育ち

命あって物種

7. Запишите следующие слова, используя слово 主義 (принцип, «изм»): коммунизм, социализм, капитализм, империализм, милитаризм.

第十二課

いわせてもらおう

文法

1. Значение причины, подчеркивающей правоту говорящего, передает концовка もの(もん).
2. Стремление убедить собеседника в невозможности некоторого действия или состояния выражает сочетание わけがない в конце предложения. Значение невозможности, непозволительности действия передает концовка わけにはいかない, которая употребляется после словарной формы глагола. Значение обязательности действия передает та же концовка после глагола в отрицательной форме.

冷えや汗

高校受験を間近に控えた息子が、珍しく教科書を読みながら暗記していた。何げなく聞いていたら、「あかちだま、しろちだま、ちいろがわるい…」。なにか新しい科目かと思って本をのぞくと、「赤血球、白血球、血色が悪い」だった。

（愛知県、それでも今は高校球児、48歳）

真相

お隣の友達の家でカレーをごちそうになった 6 歳の娘。「うちのカレーとどっちがおいしかった？」と聞くと、「うちの」。うれしい返事に喜んでいたら、「だって、お隣のは肉がいっぱいだったんだもの」。

（千葉県、実は娘は肉嫌い、31歳）

行き先

4歳になったばかりの孫娘は白桃が大好き。どんなに満腹でも白桃を見つけると食べるまで納得しない。「桃が入るところが違うのね、どこに入る？」と聞いたら、「おしり」。
（埼玉県、そんなところに入っていたとは…、58歳）

痛そうー

新婚の娘は毎日、テレビの料理番組を参考に料理に励んでいる。ある日清書したレシピを見ながら料理を始め、次はと見ると、「包丁は手でつぶす」。
（茨城県、豆腐の間違いだった、46歳）

何のツボ？

朝、目が覚めると口が開かない。何か病気になったのかと、恐る恐る手をのばすと唇の真ん中にぴったりと、張り付け用治療磁石が張り付いていた。
（愛知県、前の晩はがしたやつだった、66歳）

夏の思い出

小学校の夏休みに家族4人で遊園地へ。忘れ物ばかりしているドジな母は、持っていた日傘に注意していた。メリーゴーラウンドから降りて母を見ると、母の手には日傘が2本！あまり気をつけすぎて、他人のものまで持ってきたのだった。
（兵庫県、二本目その場に置き去りに…、17歳）

主婦は堅実

近所のスーパーの割引券がポストに入っていた。「全商品5割引券」とある。早く行ったらと妻に言うと、「そんなことあるわけがない」と全く信じない。よく見ると、「5」と「割」の間に小さく「%」が入っていた。
（東京都、信じやすい人は救われない、56歳）

みんな同じ？

夫が息子の妻への不満から、暗に私のことも含めて、「オレは女運が悪いよ」という。「本当、あなたのお母さんを入れて3代だね」と答えたら、夫は口をつぐんだ。

（茨城県、ストレートが好きな妻、52歳）

(газета «朝日新聞»)

控える　ひかえる、珍しい　めずらしい、球児　たまご、励む　はげむ、包丁　ほうちょう、豆腐　とうふ、磁石　じゃせき、ドジな＝失敗する、堅実　けんじつ

親族名

夫、妻、娘、息子、長男、長女、次男、孫

漢字

園、割、汗、含、喜、救、球、恐、券、県、嫌、婚、妻、児、商、唇、孫、桃、納、婦、腹、満、療、隣

練習文

1. 日本語にやくしなさい。

1. Я ведь старшая сестра. И, естественно, беспокоюсь за младшего брата.
   Я ведь так скоро не смогу написать.
   Но ведь и Морита пойдет!
2. Море отсюда далеко, так что рыба не может быть свежей.
   Не может быть, чтобы она сказала такие ужасные вещи.
   Нет возможности поехать кататься на лыжах, когда так занят!
   Не может быть, чтобы на Хоккайдо выращивали ананасы.
   Да не может он быть преступником (はんいん)!
   Я обещал никому не говорить, поэтому не могу рассказать.
   Одному делать это очень тяжело, но все заняты, поэтому помочь мне не могут.

У меня семья. Поэтому я не могу не работать.
Многие страны не могут не ввозить российский газ.

2. テキストの表現によって、漢字の使いわけによってやくしなさい。

Вам доводилось бывать в государственном парке Уэно?
Я уронил и разбил любимую тарелку.
Голова болит, словно раскалывается.
Работа готова на 80%.
Мальчик разбил мячом оконное стекло.
В жаркие летние дни, когда идешь по улице, выступает пот.
Фрукты содержат много витамина С.
Он все воспринимает (引き受ける) с радостью.
Мой старший брат спас упавшего в воду ребенка.
Врачи спасли его от смерти.
Не бойтесь неудач!
Он, когда говорит об этом, всегда делает страшное лицо.
У вас есть входной (入場) билет?
Этот музей находится в ведении префектуры.
Младшая сестренка терпеть не может горькое лекарство.
Они только что поженились.
Моя жена — домохозяйка.
Его фирма торгует аптечными товарами.
Что случилось? У тебя вдруг побелели губы.
У меня и внуки есть.
В России есть районы, где растут персиковые деревья.
Вы уже внесли деньги? Да, служащий посчитал их и сложил в портфель.
А в Японии отмечают праздник 8 марта?
На самом деле в Японии говорят не «харакири», а «сэппуку».
Не люблю самодовольные (наполненные самодовольством) лица.
Есть разные способы лечения.
В соседнем доме живет белая кошка.
Сосед наполнил мой стакан соком.

3. 漢字で書きなさい。

えんげい	садовое искусство
さいえん	огород
やくわり	роль
わりあいに	сравнительно

はっかん	сильное потоотделение
がんゆう	содержащий…
きしょく	хороший цвет лица, радостное лицо
きゅうめい	спасение жизни
きゅうなん	спасение погибающих
きゅうぎ	виды спорта с мячом
ちきゅう	земной шар
きょうふ	страх
じょうしゃけん	посадочный талон
けんか	цветок — символ префектуры
けんりつ	находящийся в ведении префектуры
けんぎ	подозрение
そうこん	ранний брак
さいし	жена и дети
ようじ	младенец, дитя
だんじ	мальчик
しょうしゃ	торговая фирма
しょうせん	торговая война
したくちびる	нижняя губа
そんし	внуки и дети
ももいろ	персикового цвета
のうき	срок подачи
じゅのうする	принимать в подарок
しゅふ	домохозяйка
しんぷ	новобрачная
ふくしん	душа, глубина души
まんいん	«мест нет»
ふまん	недовольство
りょうほう	метод лечения
りんこく	соседние страны

4. 漢字の読み方を書きなさい。

動物園	зоопарк
園児	ребенок, посещающий ясли, детсад
割愛	с сожалением отказаться от чего-л.
割り当て	распределение
汗顔の至り	пот от стыда
含み	скрытый смысл
驚喜	приятное удивление
喜劇	комедия
救急車	машина скорой помощи
救出	спасение
球形	шарообразный
打球	старинная игра в мяч
回数券	билет на несколько поездок
県境	граница префектуры
県民	жители префектуры
機嫌	самочувствие
嫌悪	ненависть, отвращение
婚約	помолвка
未婚	не женат, не замужем
亡妻	умершая жена
愛児	любимый ребенок
商業	торговля
商売	торговля, занятие, профессия
口唇	губы
子孫	потомство
納金	уплата, внесенные деньги
納会	последнее собрание
婦人	женщина
婦長	главная медсестра
腹痛	боль в животе

満五年　　полные 5 лет
医療　　лечение
隣席　　соседнее место

5. 反対語を書きなさい。

空腹　＞
好き　＞

6. ことわざをやくしてみなさい。

妻の言うに向こう山も動く

第十三課

沈黙の対話

文法

1. Предположение может быть выражено как аналитическим способом при помощи связки だろう/でしょう, так и синтетическим:

утвердительные формы	отрицательные формы
	日本語ではなかろう
日本語だったろう	日本語ではなかったろう
面白かろう	面白くなかろう
面白かったろう	面白くなかったろ
	読まなかろう
読んだろう	読まなかったろう

2. Допускаемую возможность того, что действие не произойдет, некоторое состояние не будет достигнуто, может выражать концовка とはかぎらない («не обязательно…»). Противоположное значение «не исключено, что…» выражает концовка -ないともかぎらない.

3. Значение допускаемой или недостоверной возможности действия передается концовкой かもしれません (かもしれない).

4. Значение действия, которое совершают, чтобы сделать его понятным и доступным для собеседника, передается деепричастной формой глагола -て/-で + みせる.

5. Значение невозможности совершить действие может выражаться формой глагола на -て/-で + いられません (いられない) «не в состоянии».

   Значение невозможности не совершить действие передается отрицательной формой глагола на -ずには/-ないでは + いられません (いられない) «не могу не…».

6. Чувство нестерпимости, невыносимости какого-либо состояния выражает — ならない/ならなかった, которое присоединяется к прилагательным в форме на -くて или -で.

7. Для передачи действия, которое произошло в прошлом и предшествовало другому, может употребляться устойчивый грамматический оборот: глагол в прошедшем времени -た/-だ + ことがあった.

8. Значение действия, которое едва не совершилось («чуть не…»), передается глаголом в отрицательной форме -ない/-ぬ + частица ばかり.

9. Причина, которую говорящий считает единственно возможной, выражается союзом から(とい)って. Может следовать за связкой だ (だからといって) и употребляться в таком сочетании в начале предложения.

赤川次郎
あかがわ・じろう

　僕がバーへ入って行くと、彼はいつもの席でちょっとグラスを上げて見せた。
　「やあ、どうだね？」
　彼の問いに僕は肩をすくめて、
　「相変わらずさ」
と答えて、水割りを注文した。——しばらくあれこれと当たりさわりのない世間話をしている内、ぼくはふと、店の一番奥まった席にいる男女に注意をひかれた。
　どうみても恋人同士という感じなのだが、どうやら話は悲しいもののようだった。というのも、低い声で話しているから内容は聞き取れないのだが、男の方が何かしきりに説得しようとしているのを、女は黙って首を振って拒み続けているのだ。好奇心も手伝って、そっと横目で盗み見ていると、やがて女はうなだれて、そっと指で涙を拭い、力なくうなずいた。

その二人連れがバーから出て行くと、彼はニヤリと笑って、言った。

「ずいぶん熱心に今の二人を見ていたね」

「いや、そういうわけじゃないが…。どうやら別れ話だったらしいね」

「どうして分かる？」

「だって、君も見たろう、女の方が泣きながらうなずいてたのを」

「だからって別れ話とはかぎらないさ」

と彼は真面目な顔で、「彼女が歯痛で、彼に歯医者へ行けと言われても、怖くてなかなか承知しない。しかし、あまりの痛さに涙が出て来たので、ついに渋々歯医者へ行くとうなずいたのかもしれない」

「おい、ずいぶん君の想像力は散文的だな」

「あまりドラマチックに解釈するのも考えものだぜ。まあ聞けよ、僕のしっているある母親にこういうことがあった」

と彼は話し始めた。「彼女には息子が一人いた。とても気のやさしい、人の好い男なんだが、そういう人間の常として、思ったことをなかなか口にできない性質だった。その息子が恋をした。母親の方は気が気じゃない。——それというのも、それ以前にも息子は女性を好きになったことはあったんだが、何しろそんなことを口に出して言う勇気がなかったから、いつも片思いに終わっていたんだ」

「内気なんだね」

「その通り。——しかし今度は息子の方も何とかしてその女と結婚したいと思いつめるまでになった。だが、そのためには結婚の申し込みをしなきゃならない」

「そりゃそうだろうね」

「それは息子にとっては正に何にも増して難事だった。断られたらどうしよう、笑われるんじゃないか、と心配ば

かりして、一向に申し込めない。母親は彼を励まし、勇気づけて、やっと申し込みに行かせた」

「成功したのかい？」

「まあ、待てよ。母親の方は息子を送り出したものの、果たして首尾はどうかと心配で、いても立ってもいられず、相手の娘の家へ出かけて行き、外から窓越しに、二人の様子をうかがって見た。すると、声はガラス窓があるので聞こえないのだが、息子が何やらひどく怖い顔で女をにらみつけているのが見えた。じっと見ていると今度は泣き出さんばかりになって哀願している様子だ。——しかし、女の方は無表情に彼を見ている。母親は、なだめたりおどしたり、怒ったり、泣いたりする息子の姿を見ていて、哀れでならなかった。女の方は眉一つ動かすでもない。なんて冷たい女だろう、と母親は腹が立ったが、じっとこらえて様子を見ていた。すると、女がさもおかしそうに笑い出したんだ」

「そりゃ男に対して残酷だね。そんなに内気な男が必死になっているっていうのに」

「母親もそう思った。女が笑い出すのを見てカッとなって母親は、その家へ飛び込んで行って、息子の手を引っつかんで、外へ連れ出そうとした…」

「それで？」

「二人は結婚して、幸せにやってるよ」

僕は目をパチクリさせた。

「どういうこと？」

「母親は窓の外から見て、息子が結婚の申し込みをしているのだとばかり思ったが、実は彼女はその前に OK していたんだ」

「じゃ、何をやっていたんだい、その息子は。泣いたり、怒ったりして」

「二人は童心にかえっていたのさ。にらめっこをしてね」

(газета «朝日新聞»)

拭う　ぬぐう、真面目　まじめ、内気　うちき、眉　まゆ、残酷　ざんこく、童心　どうしん、というのも＝というのは

漢字

哀、越、奥、横、奇、拒、肩、士、釈、渋、申、振、像、対、沈、怒、盗、悲、尾、片、勇、容、涙、励

練習文

1. 日本語にやくしなさい。

1. Я подумал: «Вот, наверное, тяжело сейчас на экзамене».
   Этим летом в Москве было, наверное, не очень жарко.
   Вода в горных речках была, наверное, очень чистой.
   Молодой человек решил, что это, скорее всего, не та книга, что он читал.
   Ты, наверное, проголодался.
2. Японский язык преподают не обязательно японцы.
   Пусть он и супермен, но совсем не обязательно, что он все может.
   В дорогом ресторане не обязательно вкусная еда.
   Ямасита вполне может и появиться.
   Сейчас прохладно, но не исключено, что к концу месяца будет жарко.
3. Там, может быть, и тише.
   Вполне возможно, что будет дождь.
   Я собираюсь пойти, но может быть, и не пойду.
4. Такаяма продемонстрировал, как петь японские песни.
   Сотрудник показал, как пользоваться факсом (ファックス).
5. Человек не может до бесконечности (いつまでも) быть ребенком.
   Я не в состоянии ждать тех, кто опаздывает.
   Сегодня придут гости, и я никак не смогу пойти играть в теннис.
   Я не могу не раскаиваться в том, что я сделал.
   Глядя на него, зрители не могли не смеяться.

6. Я страшно волнуюсь, смогу ли окончить университет.
   Страшно тревожно: что будет?
   В детстве я страшно не любил есть морковь.
7. Она раньше уже была замужем.
   Путешественник прежде уже бывал во Франции.
8. Она чуть не плакала.
   У нее было такое лицо, будто еще чуть-чуть — и она скажет, что ты глупец (ばか).
9. У меня голова болит, поэтому вернулся раньше.
   Только то, что он богат, не означает, что он все может.

2. テキストの表現によって、漢字の使いわけによってやくしなさい。

Посмотришь на печальные фигуры людей, потерявших дома из-за войны, и выступают слезы.
Перевалишь через ту гору, и сразу моя деревня.
В мире много достойных похвалы (きとく) людей.
Если отказаться от импорта, то станет невозможен экспорт.
Гора (груз) упала с плеч.
Храбрец принял сторону слабых.
А комментарий в работе есть?
Проводи гостя в дальнюю комнату.
Что это за человек рядом (сбоку) с ним?
Профессор русской литературы — доктор наук.
Иностранцам трудно понять, что значит в отношении чайной церемонии (茶会) слово «терпкий».
Незрелая хурма (かき) вяжет рот.
Господин председатель, как я уже говорил…
Собачка машет хвостом.
Расставаясь, помахал другу рукой.
Не делай вид, будто ничего не знаешь.
Трудно вообразить такое.
Нет способа (тайсаку) [защититься] от цунами.
В письме нужно выразить вежливость по отношению к адресату (相手).
Вчера у меня украли деньги.
Жена сердила мужа своими разговорами.
Что случилось? У вас такой грустный вид.
Больно до слез (=слезы выступили).
А то животное с длинным хвостом — лошадь.
Не держи чашку одной рукой, держи двумя.

Обе стороны храбро сражались.
Куда-то потерялся один ботинок.
Что у вас в багаже?
Досадно до слез.
Хороший учитель заставляет учеников заниматься, поощряя их.

3. 漢字で書きなさい。

あいわ	печальный рассказ
えっきょう	перейти, преодолеть границу
おくさま	супруга
よこみち	переулок
きけい	необычная форма
しんき	новизна, оригинальность
にゅうじょうをこばむ	не позволить войти
かたかけ	шаль, накидка на плечи
しぞく	дворянство
せんし	воин
ごしゃく	толкование слов
しゃくめい	объяснение, разъяснение
しぶちゃ	терпкий чай
なんじゅう	беда, тяжелое положение
とうしん	ответ на запрос
しんどう	колебание, вибрация
ふりがな	азбука, обозначающая произношение
せきぞう	каменное изваяние
もくぞう	деревянное изваяние
たいがん	противоположный берег
たいじん	другой человек
ちんか	оседание, погружение почвы
けっちん	реакция оседания эритроцитов (РОЭ)
どき	гнев
とうひん	украденное
ごうとう	грабеж

ひうん	печальная судьба
ひき	горе и радость
さんび	три рыбы
かたおや	один из родителей
かたそく	один из пары (обуви)
ぎゆう	верность и храбрость
ようりょう	емкость, вместилище
ようしょく	красота фигуры и лица
なみだごえ	голос, полный слез
らくるい	лить, ронять слезы
べんれい	прилежание, усердие

4. 漢字の読み方を書きなさい。

哀歌	элегия
優越	превосходство
奥義	тайные начала
横断歩道	пешеходный переход
奇術	фокус
好奇心	любопытство
肩慣らし	разминка
力士	борец сумо
注釈	комментарий
釈放	отпустить подозреваемого
渋面	неприятное выражение лица
もう申し上げました	я уже говорил
振興	расцвет, оживление
画像	портрет
映像	отражение
対外政策	внешняя политика
対流	встречные течения
浮沈	взлет и падение

怒声	сердитый голос
盗作	краденые произведения, плагиат
盗難	кража
悲観	пессимизм
悲劇	трагедия
大尾	финал
片道	(билет) в одну сторону
勇士	храбрец
容疑者	подозреваемый
収容	размещение, помещение
血涙	кровавые слезы
涙雨	мелкий дождик
励行	решительное осуществление, точное выполнение

5. 反対語を書きなさい。

楽しむ　>

浮く　>

6. ことわざをやくしてみなさい。

同病相あわれむ

第十四課

「経済のグローバル化」と国際関係
—国際政治経済学の展開と課題—

文法

1. В письменном языке значение действия, которое представляется единственно возможным в данной ситуации, выражается сочетанием -ざるを得ない(えない), которое присоединяется к первой основе глагола.

2. Два действия или состояния, связанные таким образом, что последующее отличается от того, что предполагало предыдущее, могут быть связаны союзом にもかかわらず («несмотря на»).

3. Значение содержания может уточнять послелог をつうじて (を通じて) («через, посредством, благодаря»).

4. Указание на объект действия может выражать послелог に対する/に対して («по отношению к»).

5. Устойчивый грамматический оборот — глагол в форме на -う/-る + こととなる — по значению совпадает с глаголом в форме на -う/-ることになる, но характерен для научного стиля речи.

古城佳子
こじょう・よしこ

「経済のグローバル化」をめぐる議論は、経済のグローバルな相互依存と主権国家により区分された国際政治経済学の根本的な課題への関心をあらためて高めることとなった。この課題は、第二次世界大戦後の国際関係論で、すでに提示されていたものであり、日本でも国際政治経済学の先達により提示されていた。

「経済のグローバル化」をめぐる論議は多様であるが、国際関係論 (国際政治) の観点から重要なのは、「経済のグローバル化」が国際関係にどのような影響を与えるのかという点である。特に、「経済のグローバル化」は国際関係の構造を変容させているのか、という点である。

短期資本移動の増大が国際関係の構造を変容していると言えるのは、第一に国家との関係であろう。すなわち、国家は資本市場の影響を考慮せざるを得なくなり、その点で国内政策に対する自律性を低下させている。しかし、国際関係は相変わらず国家間関係が主要な役割を果たしている。資本市場の管理に対する国家の影響力は、以前より低下していることを指摘できるが、資本市場の管理は依然として国家間の合意に求められているのが現状である。

さらに考察しなければならない問題は、安全保障との関係である。70 年代の経済的相互依存論は、経済的相互依存関係の深化が軍事的紛争の抑制につながるという命題を提示したが、「経済のグローバル化」をめぐる論議は、「経済のグローバル化」と安全保障との関係を論じているものは少ない。

国際関係を安全保障と国際経済との 2 つの分野に分けて考える見方が一般的であるが、「経済のグローバル化」も経済的イシューの問題に限定される傾向がある。国際関係において経済に着目する視角は、そもそも国際関係における秩序と安全に関連させて提示されたものである。資本移動の増大は、国際関係全体を不安定化させ、国家間の対立を生むのであろうか。それとも、資本移動の増大は富の効率的な配分を通じて国際関係の安定、国家間協調を生むのであろうか。事はこれほど単純なものではないが、資本移動の増大を国際関係における秩序·安定・平和を考える視角と関連させて検討することは重要である。

いずれにしても、日本には国際政治経済学の伝統が長くあるにもかかわらず、欧米に比べ、アプローチを明確化した国際政治経済学における研究の蓄積はそれほど多くない。具体的な事例研究も含め、国際関係という視点に立った国際政治経済学の研究が望まれる所以である。

(журнал «国際関係論研究会»)

考慮　こうりょ、蓄積　ちくせき
イシュー　＝　論点、争点 спорный, неясный момент

漢字

移、影、管、響、係、検、効、根、際、察、資、序、障、状、率、秩、提、摘、点、討、統、般、富、紛、望

練習文

1. 日本語にやくしなさい。

1. Вы просто обязаны делать то, что вам говорит учитель.
   Это было сказано родителями, поэтому я вынужден это сделать.
   Я просто вынужден так сказать.
2. Так старался, а все закончилось неудачей.
   Задача была простой, а я ее не решил, потому что был невнимателен (不注意).
   Несмотря на апрель, жарко как летом.
3. Через Ямаду все узнали о приезде артиста.
   Наша фирма через фирму А. имеет отношения с фирмой В.

2. テキストの表現によって、漢字の使いわけによってやくしなさい。

Я передвинул стол к окну.
Огонь перекинулся на соседний дом.
Деревья бросают тень на дорогу.
Водопроводные трубы уже старые.
Лучше не употреблять слова, которые плохо звучат.

В маленьких городках чиновников мало, поэтому жить легче.
Сначала проверим, можно ли пить эту воду.
Похоже, лекарство подействовало.
У этих деревьев длинные корни.
Английский язык широко используется, и благодаря этому его можно назвать международным языком.
Ему указали на ошибку в расчетах.
Он догадался об опасности.
У себя в стране исследовательских материалов было недостаточно, и профессор отправился во Францию.
Предисловие написал известный ученый.
Старайся, чтобы занятия спортом не вредили здоровью.
Отношения между двумя странами непрочны.
Ученики под предводительством учителя отправились в горы.
Телефильм предоставила… фирма.
С наступлением мая начинается сбор чая.
Сколько баллов вы получили за тест? — 90 баллов.
Комплект из четырех предметов.
Давайте обсудим это всем классом.
Говорят, что в обычных магазинах эта книга не продается.
Давай попробуем, спросим человека с богатым опытом.
Он скрылся (спрятался) в толпе (人込み).
Желательно, чтобы вы пару часов полежали.
Мы всем сердцем желаем мира.

3. 漢字で書きなさい。

いどうてん	передвижная выставка
いこう	переход на что-л. новое
ひかげ	солнечный свет
いかん	передача руководства
けっかん	кровеносные сосуды
おんきょう	звук, звучание
けいすう	показатель, коэффициент
けんおん	измерение, проверка температуры
じっけん	испытания
こうよう	возможность использования
ゆうこうきかん	срок действия
だいこん	редька

じっさい	действительность, реальность
さいげん	предел, граница
めいさつ	проницательность
ささつだん	группа экспертов
しきん	капитал, денежный фонд
がいか	иностранный капитал
じょげん	предисловие
じじょ	предисловие автора
ばんしょう	тысяча помех
あんないじょう	письменное приглашение
きゅうじょう	шаровидный, сферический
いんそつ	руководство
こうりつ	высокий процент, показатель
ていあん	предложение
ぜんてい	предпосылка
てきしゅつ	извлечение, выписки
てっき	резюме
じゃくてん	слабое место
てんか	включить газовую плиту
とういつ	единство, объединение
けいとう	система, происхождение
とうろん	дискуссия
ぜんぱん	весь, все
こんぱん	теперь, в настоящее время
ふりょく	богатство
ないふん	внутренние раздоры
えんぼう	вид вдаль
よくぼう	страстное желание

4. 漢字の読み方を書きなさい。

転移	превращение, переход
月影	лунный свет

面影	облик, образ
管内	в подведомственных пределах
管理人	администратор, управляющий
残響	отзвук
連係	взаимодействие, контакт
検車	техосмотр машин
効果	эффект
失効	прекращение действия
根気	упорство, настойчивость
球根	луковица, клубень
交際	отношения, общение
際会	встречаться, сталкиваться
視察	ознакомление, обследование
察知	догадка
資格	квалификация
資学	средства на обучение
序数詞	порядковые числительные
序論	вступительная статья
障子	раздвижные перегородки в японском доме
賀状	новогоднее поздравление
異常	ненормальность
率直	честный, откровенный
倍率	коэффициент увеличения
提起	ставить вопрос, возбуждать иск
提供	предложение, предоставление
摘要	краткое изложение
発摘	разоблачение
点眼	капать глазные капли
交点	точка пересечения
討議	обсуждение, обмен мнениями
統計	статистика

正統	законность
先般	недавно
万般	всяческий, всевозможный
富強	богатство и могущество
紛失	потеря
確保	обеспечение
望外	неожиданный, непредвиденный
失望	отчаяние

5. やくしたものの中から正しいのを選びなさい。

影も形もない

1) ни слуху ни духу　2) ни зги не видно　3) ни души

6. 反対語を書いてみなさい

荷物を降ろす　＞　荷物を

第十五課

「明治天皇」、盲点だからこそ読まれた
歌集など参考にこころの軌跡追う
独特の先見性に驚き

文法

1. Причинно-следственную связь может выражать союз そこで «поэтому».
2. Подчеркивает или усиливает значение причины частица こそ после союза から.
3. Стиль, манеру действия выражает слово ぶり, которое присоединяется ко 2-й основе глагола.

ドナルド・キーン

「明治天皇」は月刊誌に五年半ほど連載したものを本にしたのですが、連載中はまったく手ごたえがなかった。ところが、出版したら予想外の反響でびっくりしました。もともとは英語で書いた本ですから「エンペラー•オブ•ジャパン」と題して米国で出しましたが、驚いたことに韓国やロシアでも出版された。

明治天皇の評伝は、戦前だったら、恐れ多いということで書けなかったでしょう。終戦直後なら保守反動の書としてボイコットされたかもしれない。でも、日本人にとって明治天皇は日本近代史の盲点のような人物です。肖像写真は知っていても、実像は知られていない。私は知られていないからこそ、興味深く読まれると思いました。

日本の友達は「日本文学の歴史」は、私のライフワークだといいました。ライフワークを終えたら、あとは死ぬ

しかない。まだ死にたくないから、何か新しいことを始めたいと思いました。文学とあまり関係のないことにしたい。それで私の大好きな明治時代を築いた人物、明治天皇について調べることにしたのです。

調べていくうちに、この人物がすっかり好きになりました。公式資料としては、

「明治天皇紀」という膨大な記録があるのですが、読んで面白いものではありません。そこで、外国人が残した記述や天皇の歌集、偶然見つかった資料などをもとに、人間としての明治天皇に迫ろうと努めました。

英国のビクトリア女王などは多くの手紙を残しているのに対して、この人は手紙や日記が残っていません。最初、編集者から天皇の歌集が届いたのですが、興味がわかずに送り返しました。そうしたら、また届けてきた。幸い、私には和歌を読み解く下地がありました。おりおりに詠んだ歌は、天皇のこころの軌跡を追う上で、おおいに参考になりました。

私が一番驚いたのは内裏の奥で女官たちに育てられた十五歳の少年が、たくましく変貌するその変身ぶりです。即位して半年もたたずに外国人の前にあらわれる。西洋料理をすすんで食べ、きゃしゃなお姿があごひげ、口ひげを蓄えた軍人姿にかわる。

誰かから新しい思想を伝えられたとは考えられない。反対するひとは、たくさんいたはずなのに、進んで変化を受け入れ、欧化主義を実践した。父親の孝明天皇だったら、こうはいかなかったでしょう。

行く手の見えない時代に独特の直観力と先見性があった。国民全体が経験した途方もない変革を率先実行した。望ましいと思えば、たちどころに採り入れる日本人の柔軟性を体現した人物です。

(газета «日本経済新聞»)

人名

孝明　こうめい

軌跡　きせき、膨大な　ぼうだいな、内裏　ないり、変貌　へんぼう、蓄える　たくわえる

漢字

詠、王、刊、官、韓、偶、皇、載、誌、守、柔、述、肖、践、即、途、届、軟、迫、反、版、編、盲

練習文

1. 日本語にやくしなさい。

1. Вечером устал и очень хотел спать. Вот почему, приняв ванну, сразу лег.
   В этом месяце я еще не получил от отца деньги. Поэтому не дашь ли мне в долг 5000 иен.
   Это очень печальное событие. Поэтому я хотел бы посоветоваться (そうだんがある) со всеми вами.
2. И только потому, что ты мне помог, я быстро сделал эту работу.
   Дело не в судьбе. Он преуспел (せいこうする) именно потому, что прилагал усилия.
   Некоторые говорят, что заняты и у них нет личного времени, я же, именно потому что занят, не трачу время зря (むだに), а создаю его для себя.
   Бывает и так, что люди расстаются не потому, что кончилась любовь, а расстаются именно потому, что любят.
3. У Мори прекрасная манера говорить.
   Все восхищались тем, как она танцует.
   Ср.: Спустя пять лет старший брат вернулся домой.

2. テキストによって、漢字の使いわけによってやくしなさい。

Герой, победив других, взошел на престол.
Есть много песен, где воспевается луна.
Через год будет новое издание.

Он учился за границей за государственный счет (かんぴ).
Язык Южной Кореи отличается от языка Северной Кореи?
Вчера случайно встретился с Митико, которую не видел года три.
Молодой поэт недавно поместил свои стихи в газете.
Его новые произведения вышли в журнале.
Защитим мир!
Я люблю мягкое мясо.
Позвольте мне изложить свое мнение.
Это знаменитые портреты императоров.
Проблемы образования надо решать практически.
Объясните, придерживаясь фактов.
В пути нас преследовал дождь.
По дороге мы сошли с поезда и посетили музей деревянного зодчества.
Вчера доставили письмо от редактора.
Давай поговорим спокойно.
Годы правления императора Тайсё — 1912–1926.
День экзаменов на носу, поэтому студенты начали заниматься.
У него то, что он говорит, и то, что делает, противоречат друг другу.
Это одно из крупнейших издательств (しゅっぱんしゃ) Японии.
Я подарила другу свитер, который связала сама.
Многие родители становятся слепыми, когда дело касается их детей.

3. 漢字で書きなさい。

おうこく	королевство
おうざ	престол
こくおう	монарх, король
えいか	сложение стихов
じゅんかん	издание, которое выходит по декадам
ゆうかん	вечерний выпуск газеты
かんがく	государственные университеты
ごかん	пять органов чувств
ぐすう	четное число
せきさい	погрузка, грузить
しゅうかんし	еженедельный журнал
ほんし	сам журнал (без приложений)
おまもり	оберег, талисман

ほしゅ	сохранение, консервация
しゅせん	оборонительная война
じゅうどう	борьба дзюдо
にゅうじゃく	слабый
じゅつご	сказуемое
りゃくじゅつ	краткое изложение
しょうぞうが	портрет
そくし	скоропостижная смерть
そくとう	мгновенный ответ
とよう	использование, применение
とちゅう	в пути
とどけ	извещение
なんじゃく	слабый, непрочный
こうぞく	императорская семья
はくりょく	сила, воздействие
きょうはく	насилие, принуждение
はんたいご	антоним
はんえい	антианглийский
はんが	гравюра, литография
しんぱん	новое издание
しんぺん	новая редакция
ちょうへん	роман
てあみ	связанное вручную
もうじん	слепой
もうしん	слепая вера

4. 漢字の読み方を書きなさい。

王位	престол
王女	принцесса
法王	Римский Папа

詠進	поднесение стихов храму
休刊	приостановка издания
年刊	ежегодное издание
官界	мир чиновников
退官	выход в отставку
偶像	статуя, идол
記載	публикация в газете, запись
誌上	на страницах журнала
雑誌	журнал
守備	охрана
柔和	ласковый
前述	вышеуказанное
論述	формулировка, изложение
不肖	недостойный, неспособный
即決	немедленное решение
即席の料理	еда быстрого приготовления
帰途	обратный путь, рейс
不届き	наглый, незаконный
軟化	размягчение, смягчение
軟球	мягкий теннисный мяч
皇太子	наследный принц
皇帝	император в Европе
迫真	правдивый, жизненный
気迫	энергия, характер
反戦	антивоенный
違反	нарушение
新版	новое издание
木画	гравюра на дереве
編集	редакция

短編 рассказ
盲従 слепое повиновение
盲目 слепота
文盲 неграмотность

5. 反対語を書きなさい。

必然 >

УКАЗАТЕЛЬ ИЕРОГЛИФОВ ПО «ОН»НЫМ ЧТЕНИЯМ
(иероглифы первой и второй части даются без указания номера урока)

「し」士(13)、子、止、氏(11)、仕、史(11)、四、死(5)、至(8)、私、使、始、姉、姿(10)、思、指(11)、師(8)、紙、視、詞(2)、歯、試、詩(2)、資(14)、誌(15)、示(1)、字、寺、耳、自、児(12)、事、治、持、時、辞、七、室、失(5)、質、実(3)、写、社、車、者、捨、釈(13)、若、弱、寂(7)、手、主(2)、守(15)、取、首(5)、種(11)、受(1)、授、州、収(11)、周(7)、宗(5)、秋、終、習、週、衆(3)、集、十、住、柔(15)、重、従(6)、渋(13)、祝、宿、熟(9)、出、述(15)、術(6)、春、旬(4)、純(8)、準、初、所、書、暑、緒、女、序(14)、除(8)、小、少、召(3)、肖(15)、昇(7)、松、消、商(12)、章(10)、晶(8)、勝(5)、焼、障(14)、上、丈、条(6)、状(14)、乗、常(6)、場、色、食、植(11)、飾、心、申(13)、伸(8)、身(2)、侵(11)、信、神、唇(12)、真、振(13)、進(4)、森、寝、新、震、親、人、娘 см. むすめ 「す」図、水、吹、粋(8)、数(1) 「せ」世、正、生、成(6)、西、声(8)、制(3)、性(1)、青、政(3)、晴、製(6)、整(7)、夕、石、赤、昔(4)、積(4)、切、雪、節(4)、説、千、川、占(6)、先、洗、戦(5)、践(15)、線、選(3)、鮮(11)、全、前、然(6) 「そ」素(6)、組、早、争(5)、相(5)、送、窓、装(6)、造(6)、像(13)、増(1)、贈(2)、即(15)、束、足、息(2)、速(4)、側、族、続、卒、率(14)、存(8)、村、孫(12) 「た」多、打(11)、太(4)、対(13)、体、耐(10)、待、退(4)、貸、態(10)、大、代(2)、台、第(1)、題、宅(10)、達、棚、短、誕、団(5)、男、段、断(11)、暖 「ち」地、池、知、値、遅、置、築(6)、秩(14)、茶、着、中、虫、注、昼、町、長、帳、張(8)、朝、超(2)、調(1)、聴(2)、直、沈(13) 「つ」追(7)、通、痛 「て」低(4)、呈(9)、弟、定(3)、帝(11)、庭、提(14)、的(5)、摘(14)、鉄、天、店、点(14)、展(1)、転、田、伝、電 「と」徒、途(15)、都、土、努(11)、度、怒(13)、冬、当、東、到、島、桃(12)、討(14)、党(5)、盗(13)、登(8)、答、統(14),頭、同、動、堂、道、働、導(11)、特(3)、得、読、届(15)、曇 「な」内、南、軟(15)、難 (4) 「に」二、肉、日、

入、認(3)「ね」熱、年、念「の」納(12)、能(3)「は」波(4)、背、破(11)、俳(10)、配、敗(5)、売、倍(10)、買、白、迫(15)、博(1)、箱、畑、八、発、抜、反(15)、半、判(11)、版(15)、般(14)、飯、晩、番「ひ」比(3)、彼、非(6)、悲(13)、費(8)、尾(13)、美、準、必(3)、百、表(1)、評(10)、標(7)、病　「ふ」不(1)、夫、父、付、府(5)、怖(8)、浮(9)、負(10)、婦(12)、富(14)、部(7)、舞(10)、風、服、復(5)、複(11)、腹(12)、物、紛(14)、分、文、聞「へ」平(2)、閉、米(5)、別、片(13)、返、変、編(15)、弁、便、勉「ほ」歩、保(8)、母、方、抱(7)、放、法(1)、崩(8)、訪(10)、報、亡(5)、忘、防(4)、望(14)、北、木、僕(2)、本「ま」毎、妹、万、満(12)「み」未(6)、味、民(4)「む」夢(7)、娘(10)「め」名、命(9)、明、面「も」盲(15)、目、黙(7)、門、問「や」夜、野、役(3)、約、薬　「ゆ」由、輸(8)、友、有、勇(13)、遊、優(2)「よ」与(5)、予、預(1)、幼(10)、用、洋、要、容(13)、葉、陽(4)、溶(10)、踊(10)、曜、抑(5)、欲(10)「ら」来、頼(1)、落、乱(5)、覧(9)、欄(9)「り」利、理、陸(11)、立、律(3)、略(11)、流、旅、両、良、料、涼、療(12)、力、隣(12)「る」涙(13)「れ」冷、励(13)、戻(8)、例(3)、暦(4)、歴(11)、列(4)、恋(2)、連、練「ろ」露(11)、六、録(2)、論(1)「わ」和(2)、話

ГРАММАТИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ